

République Algérienne Démocratique
et Populaire.

Ministère de L'enseignement Supérieur
et de la recherche scientifique.

Université 8 Mai 1945 Guelma.

Faculté des Lettres et des Langues.

**Département des lettres et de la langue
française.**



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة 8 ماي 1945 قالمة

كلية الآداب و اللغات

قسم الآداب و اللغة الفرنسية

**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme
de Master académique**

Domaine : Lettres et Langues étrangères **Filière :** Langue française

Spécialité : Didactique et langues appliquées ou Littérature et civilisation

Intitulé :

**L'apport de la composante phraséologique dans
L'enseignement /apprentissage de FLE
Cas des étudiants de troisième année secondaire**

Rédigé et présenté par : Khelifa Saida

Sous la direction de : Mme Badraoui Karima

Membres du jury

Président :

Rapporteur :

Examineur :

Année d'étude 2020/2021

Remerciement

Je remercie tout d'abord Allah le tout puissant pour la force et le courage qu'il m'a donnés tout au long de la rédaction du travail.

Par la suite, je tiens à remercier sincèrement Madame Badraoui Karima ma directrice de mémoire, pour sa confiance, son soutien généreux et ses encouragements qu'ils m'ont permis à mener à bien cette recherche.

Et de façon toute particulière mes remerciements sont adressés aux membres du jury pour leur gentillesse d'avoir accepté évaluer mon travail.

Je souhaite remercier infiniment tous les intervenants et toutes personnes qui ont contribué de près ou de loin à l'achèvement de cette étude.

Dédicace

Pour leur chaleureux soutien, je dédie ce travail à mes parents ma source d'inspiration, de tendresse, de joie et de bonheur, ceux qui se sont toujours sacrifiés pour pouvoir me voir grandir et réussir.

*À mon exemple éternel dans la vie, mes deux sœurs **Amel** et **Rima** qui m'ont toujours encouragée pour aller le plus loin possible dans mes études ;*

Et qui m'ont accompagnée dès le début jusqu'à la fin de ce travail.

*À mon frère adoré **Hamid** qui pas cessé à m'inculquer l'envie de réussir.*

*À mes copines **Djihane** et **Nariman** pour leurs sincères amitiés.*

A tous mes collègues, mes amis et les membres de la famille.

Résumé

Le présent travail s'inscrit dans le cadre de la recherche scientifique et dans le domaine de la didactique des langues et cultures, par le biais duquel nous visons à mettre en lumière le rôle de la phraséologie dans l'enseignement /apprentissage du français langue étrangère .Cette étude a pour but de vérifier si la composante phraséologique joue vraiment un rôle dans la facilitation de l'enseignement/apprentissage de FLE ;par la mise en profit de deux outils d'investigation présentés premièrement par un questionnaire auprès des enseignants du cycle secondaire à Guelma ,et une étude analytique des productions écrites des étudiants de 3e année du même cycle .Ce qui va nous permettre d'atteindre finalement le but visé par cette recherche ,celui de connaître à quelle mesure la composante phraséologique est importante dans l'enseignement apprentissage de FLE.

Les mots clés : phraséologie, phraséodidactique, enseignement, apprentissage.

ملخص البحث

يندرج هذا العمل في اطار البحث العلمي في مجال تعليمية اللغات والثقافات، والذي نهدف من خلاله الى تسليط الضوء على دور الفراز ولوجيا المحوري في تعليم وتعلم اللغة الفرنسية كونها لغة اجنبية، عن طريق استخدام وسيلتين تتمثل الاولى في استبيان موجه لأساتذة الطور الثانوي لولاية قالمة، اما الوسيلة الثانية تتمثل في دراسة تحليلية ل لتعابير الكتابية المنجزة من قبل تلاميذ السنة الثالثة من نفس الطور ،مما يمكننا من الوصول الهدف المرجو من هذه الدراسة الا وه معرفت الى اي مدى يمكن أهمية الفراز يولوجيا في تعليم وتعلم اللغة الاجنبية الفرنسية .
الكلمات المفتاحية: الفراز يولوجيا ,تعليم الفراز يولوجيا ,تعليم , تعلم.

Abstract

This work enrolles in the scientific research frame work, exactly in the langues and cultures diadactic field, our main goal by accomplishing this research is to highlight the pivotal role of phraseology in the teaching and learning French as a foreign language, by using of two pedagogical tools which translate as follows questionnaire for the secondary school teachers and an analytic study of the productions written by students of the same cycle in order to know to which extent the phraseology is important to teaching and learning of french language.

Key words: phraseology, phrasedidactic, learning, teaching.

Table des matières

Liste des figures	
Liste des tableaux	
Liste des abréviations	
Introduction générale	08

Partie théorique

Chapitre I : Définitions et généralités de la phraséologie

1.Aperçu historique	15
2.Définition	16
3. Dimensions applicatives	18
3.1.L'enseignement.....	18
3.1.1.La phraséodidactique.....	18
3.1.2.Le traitement de la phraséologie dans les manuels scolaires algériens.....	19
3.1.3.Acquisition de la phraséologie en classe de FLE.....	20

Chapitre II : Les unités phraséologiques: définitions et importance

1.Définition	25
2.Propriétés principales	25
3.Le matériel phraséologique	26
3.1.Les collocations.....	26
3.2.Les expressions idiomatiques.....	28
3.3.Les parémies.....	30
3.3.1.Les proverbes	30
3.3.2.Les maximes.....	32
3.3.3.Les dictons.....	32
4.Importance des unités phraséologiques	32

Partie Pratique

Chapitre I : Aspect méthodologique

1.Présentation d'outils de recherche	38
1.1.Le questionnaire	38

1.2.L'analyse des productions écrites	38
2.L'échantillon	41
2.1.Les enseignants	41
2.2. Les étudiants.....	41
3.Lieu de l'expérimentation	41
4.Les contraintes rencontrées.....	42

Chapitre II : Présentation et analyse des données

1.Présentation et analyse du questionnaire	44
1.1.Objectifs et commentaires	44
2.Analyse des productions écrites	55
3.Synthèse générale	67
Conclusion générale	69

Bibliographie

Annexes

Liste des figures

Figure 01 : Le cycle convenable pour enseigner la phraséologie.

Figure 02 : La place de la phraséologie.

Figure 03 : Les causes de la non intégration des UP en classe de FLE.

Figure 04 : L'utilisation de la phraséologie par les enseignants.

Figure 05 : L'importance de l'enseignement de la phraséologie.

Figure 06 : Le rôle des unités phraséologiques.

Figure 07 : L'enseignement de la phraséologie.

Figure 08 : Quelles compétences à développer ?

Figure 09 : Les difficultés rencontrées.

Figure 10 : L'inclusion de la phraséologie.

Figure 11 : L'utilité des proverbes et des collocations.

Liste des tableaux

Tableau 01 : Types de collocation

Liste des abréviations

FLE : Français langue étrangère

LNN : Locuteur non natif

LN : Locuteur natif

UP : Unités phraséologiques

E/A : Enseignement/apprentissage

Introduction générale

Introduction générale

La langue est un système de signe qui permet à l'individu d'entrer en contacts avec autrui, ce dernier s'efforce d'exprimer ses idées, ses sentiments et ses sensations à travers les structures langagières qui se varient selon les contextes dans lesquels ces structures sont utilisées.

La langue française se caractérise par son lexique varié et dynamique qui change au fil du temps et avec le développement de cette langue, ce lexique est composé de plusieurs catégories, des mots simples, les expressions composées et d'autres figées.

En français langue étrangère, plusieurs expressions sont opaques, surtout pour les locuteurs non natifs, ce qui rend la communication plus lente et parfois échouée, car elle est toujours codifiée par un ensemble de règles nommées phraséologie.

En effet, les études phraséologiques connaissent actuellement un grand essor notamment dans le domaine d'enseignement de FLE. Vu leur présence incontournable dans toutes les langues, à tous les niveaux et dans tous les registres, nous devons nous interroger sur l'apport de ces unités, nommées unités phraséologiques dans l'enseignement /apprentissage du français, car il est évident qu'en matière de français, la principale difficulté des apprenants réside majoritairement dans les actes communicatifs et pragmatiques du discours, ce qui oblige la mise en disposition des élèves les formes linguistiques qui correspondent correctement à ce qu'ils veulent exprimer.

La connaissance de ces formes facilite aux locuteurs, notamment, non natifs la compréhension ou la production dans toutes sortes de situations de communication, c'est pourquoi, il semble nécessaire de mettre en pratique une méthodologie assez développée de l'enseignement de FLE basée essentiellement sur l'enseignement de la phraséologie qui fait l'objet de notre recherche.

En revanche, si l'apprenant ne maîtrise pas l'usage de ces unités, il se trouve limité par un lexique restreint construit d'un certain nombre de mots lui permettant de produire des structures langagières simples et courtes. C'est de ce problème que la nécessité d'enseigner la phraséologie est apparue.

Le choix de ce sujet est lié à deux raisons majeures :

Nous avons remarqué durant notre stage¹ la nécessité de faire appel à cet aspect linguistique, car l'apprenant cherche toujours les moyens possibles² qui lui permettent de s'adapter et de s'exprimer couramment en classe.

¹ Un stage effectué en 3^{ème} année licence.

² La phraséologie.

Introduction générale

La deuxième raison émane de la place inexistante réservée jusqu'ici à cette partie bien que les expressions figées jouent un rôle très important dans l'apprentissage d'une langue étrangère, notamment en Algérie, car ces expressions sont peu développées et peu abordées dans le contexte scolaire algérien, alors qu'elles peuvent contribuer efficacement à l'apprentissage du FLE.

Pour bien cerner notre objet d'étude, nous décidons de se focaliser sur le rôle de la phraséologie comme moyen d'aide pour l'enseignement/apprentissage du FLE, en tant qu'élément principal qui gouverne le fonctionnement de la langue, donc le choix de ce sujet se justifie comme c'est mentionné au-dessus par le fait que ces expressions présentent les éléments qui sont à la base de la motivation pour l'apprentissage des langues.

De ce fait, l'objectif qui nous guide dans la présente recherche sous l'intitulé «Apport de la composante phraséologique dans l'enseignement/apprentissage du FLE » est de montrer le rôle important et la pertinence de l'enseignement de la phraséologie dans les cours de FLE ainsi que son utilité dans le développement d'une série d'habiletés chez l'apprenant. Le but final est donc d'acquérir une compétence adéquate répondant à ses besoins linguistiques et les utiliser par la suite dans des contextes appropriés.

La phraséologie représente actuellement un objet d'étude commun à de nombreux domaines plus particulièrement la didactique des langues et cultures. Ce domaine dans lequel s'inscrit cette recherche qui présente une tentative de répondre à la problématique suivante :

Dans quelle mesure la composante phraséologique est importante dans l'enseignement /apprentissage du français langue étrangère ?

Après avoir exposé cette problématique, nous émettons les hypothèses suivantes :
A partir d'une ouverture sur la phraséologie, on pourrait dire que cette dernière favoriserait un enseignement efficace du français langue étrangère en conduisant les apprenants à sortir de leurs pratiques langagières habituelles.

La phraséologie pourrait également pousser les apprenants à découvrir les différentes unités phraséologiques et à les investir dans leurs propres productions orales ou écrites.

La phraséologie représenterait donc un outil idéal pour faciliter cet enseignement en installant chez l'apprenant toute une série de compétences grâce aux différentes caractéristiques et particularités qu'elles possèdent et qui les distinguent des autres éléments de la langue.

Introduction générale

Pour atteindre les objectifs visés, nous avons opté pour une méthode analytique basée, d'une part, sur une analyse détaillée d'un questionnaire destiné aux enseignants du cycle secondaire, et d'autre part, sur une étude analytique des productions écrites rédigées par les élèves de troisième année secondaire.

Notre travail se subdivise donc en deux parties majeures, la première partie théorique comprend deux chapitres qui sont consacrés au volet théorique de la recherche. Dans le premier chapitre, nous allons mettre l'accent sur le concept de phraséologie et son développement au fil du temps, nous allons également traiter le domaine d'enseignement /apprentissage de FLE en tant qu'un terrain d'application de cette discipline, en passant par la définition de la phrasé didactique, le traitement et l'acquisition de la phraséologie en classe de FLE.

Quant au second chapitre, il porte sur une explication détaillée des unités phraséologiques, leurs définitions et leurs principales propriétés et caractéristiques. Nous allons nous pencher également sur leur importance dans l'enseignement/ apprentissage de FLE.

En ce qui concerne la deuxième partie pratique, elle est aussi divisée en deux chapitres, le premier va présenter l'aspect méthodologique de notre investigation et dans lequel plusieurs éléments sont expliqués notamment le public visé, la méthode du travail, etc.

Le second est réservé à la présentation et l'analyse des données recueillies à partir de notre questionnaire et l'analyse des productions écrites.

Partie théorique

Chapitre I
Définitions et généralités de
phraséologie

Partie théorique : chapitre I

Aujourd'hui, le but terminal de l'enseignement des langues étrangères réside principalement dans la formation des apprenants compétents et performants, aptes de communiquer couramment tant à l'oral qu'à l'écrit, et de la façon la plus réussite et la plus appropriée dans toutes les situations de communication.

En contexte de FLE, l'étude de la phraséologie s'avère très importante pour atteindre cet objectif, parce que son apprentissage est incontournable à l'heure de la maîtrise. De ce fait, un bon apprentissage du français passe impérativement par l'apprentissage de ses unités phraséologiques. C'est la forte présence des expressions figées dans la langue qui fait de la phraséologie une discipline nécessaire et un outil d'aide facilitant l'enseignement /apprentissage, vu qu'elle est omniprésente dans tous les types de discours, et dans tous les registres de langue.

Pour ce faire, dans ce chapitre nous allons premièrement donner un aperçu général sur la phraséologie en tant que discipline et de son évolution dans l'histoire, deuxièmement, nous allons parler du terrain d'enseignement où cette discipline peut être utilisée et appliquée ,tout en mettant l'accent sur la notion de phraséodidactique ,pour arriver au statut qu'occupe la phraséologie dans les manuels scolaires algériens .Nous traiterons finalement les étapes essentielles par lesquelles passe l'acquisition des expressions figées en classe de FLE.

1. Aperçu historique

La phraséologie est un ensemble de structures figées ambiguës au terme du sens, car ce sont de groupes de mots qui ne peuvent pas être ni modifiés ni transformés à volonté. En tout cas, la perception de cette discipline est dépendante de plusieurs critères plus particulièrement la nature de différents travaux sur ce sujet, les auteurs et même les époques.

Malgré l'importance de ce domaine, les études linguistiques n'ont lui pas accordé plus d'intérêt que depuis très peu, parce que la phraséologie n'était qu'un synonyme de folklore et de sagesse populaire, elle était exclue des études approfondies de la langue.

Cependant, ces unités phraséologiques étaient présentes depuis toujours comme le souligne Gonzalez Rey, ce terme se trouve déjà chez Homère (G. Rey, 2015 :17), mais aussi il y avait d'autres auteurs qui ont commencé à s'intéresser à ce domaine dans des textes appartenant à l'époque antique.

Plus tard, ces séquences ne sont plus vues comme des simples tournures folkloriques marginalisées, mais comme une partie essentielle d'une langue ; qui intéresse de plus en plus les linguistes qui ont rendu compte de la présence absolue de ces unités figées dans tous types de discours en exprimant leurs intérêts envers cet univers.

La phraséologie est donc une discipline récente qui a fait et qui fait l'objet d'étude de plusieurs travaux, dont le père est le linguiste suisse Charles Bally. Celui-ci a fait le pas le plus important dans l'étude de ce domaine par l'élaboration d'une théorie et une typologie détaillée des phénomènes phraséologiques dans son « traité de stylistique de français » (1951).

Charles Bally s'est inspiré des travaux de son maître Ferdinand de Saussure qui a traité brièvement la notion des unités phraséologiques dans son célèbre ouvrage « Cours de linguistique générale » (1916). Son ouvrage fait référence aux locutions toutes faites comme des éléments faisant partie du système de la langue.

C'est de ce point, que son disciple Bally a développé dans ses études la notion de phraséologie utilisée la première fois pour désigner l'ensemble des phénomènes syntaxiques et sémantiques d'où sont venues les expressions de « groupements usuels » et

Partie théorique : chapitre I

« les séries phraséologiques », mais la phraséologie est encore considérée comme une discipline dépendante de la stylistique.

La réflexion de Bally autour de ce domaine a pris d'autres dimensions. Son influence était remarquable surtout chez les linguistes soviétiques notamment E.D Polivanovet, V.V. Vinogradov qui sont les véritables protagonistes de la phraséologie, à travers leurs études approfondies ayant pour objectif de délimiter son objet et son champ d'étude, pour qu'elle soit une discipline à part entière et indépendante. C'est donc, à partir de 1950, que la phraséologie comme discipline autonome va se consolider.

A partir de la seconde moitié du XX siècle, l'étude de la phraséologie connaît un nouvel essor, riche de perspectives et de propositions théoriques. En faisant un bouleversement au milieu de plusieurs chercheurs parmi lesquels nous citons J.F Haussmann, Alain Rey qui ont fourni d'importants efforts pour qu'elle soit une discipline toute faite, par l'élaboration d'un dictionnaire de collocations françaises, et un dictionnaire des expressions et des locutions.

Quant à la phraséologie française, il nous importe de parler de Bally et son œuvre, mais aussi d'Albert Sechehaye qui a centré sur deux types de phraséologismes qui sont : les locutions et les mots composés. Charles de Boer, est aussi l'un des théoriciens qui a établi la démarcation entre ce qu'il nomme syntaxe figée et syntaxe vivante.

C'est à partir de cette décennie, que les linguistes soviétiques tels qu'A.G.Nazirian, V. G. Gak et B. S. Jodos ont commencé à publier des travaux sur la phraséologie française.

Aujourd'hui, les études sur la phraséologie connaissent une diversité énorme en termes des idées proposées par des linguistes et théoriciens venant de différentes origines au titre d'exemple, Haussman qui a fait le dictionnaire des collocations françaises, I. Mel'čuk avec l'élaboration du dictionnaire explicatif et combinatoire du français. Sans oublier le rôle crucial que présente Gonzalez Rey par ses travaux en phraséologie et en phraséodidactique.

2. Définition

La phraséologie vient du grec phrasais qui signifie phrase .Elle se trouve définie dans le « le traité de stylistique de français »comme :

« Si, dans un groupe de mots, chaque unité graphique perd une partie de sa signification individuelle ou n'en conserve aucune, si la combinaison de ces éléments se présente seule avec un

Partie théorique : chapitre I

sens bien net, on peut dire qu'il s'agit d'une locution composée. C'est l'ensemble de ces faits que nous comprenons sous le terme général de phraséologie » (Ch.Bally, 1951 :65–66)

Donc c'est un phénomène d'enchaînement de plus de deux mots entretenant entre eux une relation sémantique, lexicale et morphologique ,dans lequel l'un des éléments perd partiellement ou totalement son sens individuel devant le sens que donne l'éléments qui le suit ou le précède .

M. Bréal dans son Essai de sémantique distingue bien une série d'expressions appelée les « groupes articulés », « des mots que l'usage a réunis depuis si longtemps qu'ils n'existent plus pour notre intelligence à l'état isolé » (M. Bréal, 1897:186)

Le terme phraséologie est défini de différentes façons dans les dictionnaires des langues en l'occurrence le dictionnaire électronique Larousse qui la définit comme « Construction de phrase ou procédé d'expression propre à une langue, à une époque, à une discipline, à un milieu, à un auteur »³.

Dans le dictionnaire de locutions et d'expressions d'Alain Rey et Sophie Chantreau la phraséologie est également vue comme « (...) un système de particularités expressives liées aux conditions sociales dans lesquelles la langue est actualisée, c'est-à-dire à des usages» (Rey et Chantreau, 1989).

Le nouveau Petit Robert rassemble aussi dans sa préface la phraséologie sous la dénomination « Locution » définie comme « groupe de mots formant une unité et ne pouvant pas être modifié à volonté »(Nouveau Petit Robert, 1993).

Le Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, dit que la phraséologie est un « ensemble des constructions, locutions et expressions propres à certaines langues, ensemble du vocabulaire, des tours propres à une époque, à un milieu, à une discipline », Et le Trésor de la Langue Française Informatisé ajoute que « la phraséologie est l'ensemble des tournures typiques d'une langue, soit par leur fréquence, soit par leur caractère idiomatique ».

Selon Isabelle Gonzalez Rey la phraséologie représente l'« ensemble porteur de l'idiosyncrasie d'une culture, d'une société, d'une façon collective de voir les choses, d'une façon idiomatique de parler » à cela elle rajoute que cette discipline « s'occupe des signes polylexicaux composés d'au moins deux mots stables , répétés ,et souvent figurés » (G. Rey 2008 :5).

³Larousse.<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/phras%C3%A9ologie/60535> .

Il est à noter également que ces expressions sont toujours présentes dans tous les discours d'usagers employant le même code linguistique, et la présence de ces unités ajoute plus de solidarité entre les locuteurs de cette langue.

3. Dimensions applicatives

3.1. L'enseignement

3.1.1. La phraséodidactique

L'enseignement/apprentissage d'une langue sans tenir compte de sa phraséologie serait un apprentissage incomplet, une simple transmission d'un savoir grammatical et de listes de vocabulaire n'est pas vraiment suffisante pour une bonne maîtrise de cette langue. En effet, l'importance du domaine phraséologique dans le cadre de l'acquisition d'une langue a été confirmée par les différents didacticiens qui s'intéressent à ce domaine, c'est pour cela il importe de souligner la nécessité de l'intégrer dès le début de l'apprentissage, et la considérer comme le point essentiel sur lequel l'enseignant ne doit pas relâcher son intention, pour permettre également à l'apprenant d'être plus performant et accéder à un niveau soutenu.

Comme l'indique Gonzalez Rey, la phraséodidactique s'insère dans la liste des disciplines les plus récentes, qui est le résultat d'un croisement de deux disciplines la phraséologie et la didactique des langues et cultures ; en 1987 sous l'impulsion des travaux des linguistes allemands, notamment ceux de Peter Kuhn qui lui a donné son nom, et qui a contribué énormément à son développement, il consolide également l'idée selon laquelle la non maîtrise des expressions figées d'une langue trahit la condition d'apprenant et que la méconnaissance de ces éléments entraîne des malentendus qui peuvent mettre en difficulté le locuteur d'une langue étrangère. Rappelant que Charles Bally était le premier qui a parlé des problèmes et difficultés que rencontre l'apprenant lors de l'utilisation des expressions figées, et qui a signalé la nécessité de ces dernières afin d'enlever l'ambiguïté causée par leurs sens non compositionnel.

Donc la phraséodidactique est une discipline qui s'intéresse essentiellement à la l'enseignement-apprentissage des expressions figées ; dans ce contexte Gonzalez Rey l'a définie comme « La phraséodidactique, ou didactique de la phraséologie, concerne

Partie théorique : chapitre I

l'enseignement/apprentissage des expressions figées¹ dans le cadre de l'acquisition des langues vivantes, que ce soient des langues maternelles ou des langues étrangères»⁴.

Petit à petit, cette discipline a commencé à prendre sa place dans le domaine d'enseignement/ apprentissage des langues, dont le but majeur est que la phraséologie puisse faire partie considérable du bagage linguistique des apprenants. Un bon apprentissage d'unités phraséologiques demande un effort de mémorisation de la part de l'apprenant, mais aussi sa mise en pratique, car il ne sert à rien de mémoriser ces séquences sans les mettre en contexte, parce que cette pratique va aider l'apprenant à ne pas les oublier ultérieurement.

3.1.2. Le traitement de la phraséologie dans les manuels scolaires algériens

Depuis la réforme éducative, une nouvelle version du livre du français a été mise en place, le but majeur est d'aider l'apprenant à se développer progressivement dans la langue française.

Ce manuel porte des démarches à utiliser et des contenus à enseigner entant qu'un passeur du savoir et des représentations, dont les concepteurs du programme fixent dès le début comme but principal la maîtrise suffisante de la langue française par l'apprenant, pour qu'il puisse être à la fin un utilisateur autonome.

Au cycle primaire, l'attention est mise beaucoup plus sur la grammaire et la conjugaison dès la 3^{ème} année, l'élève est amené à apprendre l'alphabet français, les syllabes et quelques mots faciles à prononcer pour arriver à la 5^{ème} avec un bagage suffisant.

Le cycle moyen, la grammaire est encore au noyau de l'apprentissage accompagnée d'un nombre considérable des leçons de conjugaison.

Le cycle secondaire est le cycle du texte par excellence, où l'enseignement du français est un enseignement des textes, qui se fait par les textes et pour les textes, dont l'objectif visé est d'aider l'élève à apprendre à lire et à comprendre toute variété du texte ,tout en traitant quelques points de langues appris déjà au cycle moyen.

Ce qui nous attire à travers cette description des trois cycles, est l'absence totale du traitement de la phraséologie, Malgré que l'enseignement des expressions figées soit une étape très importante dans le processus d'apprentissage de FLE, elle reste encore

⁴<file:///C:/Users/Seven.Seven-PC/Downloads/Dialnet-LaPhraseodidactiqueEnAction-4026980>. Consulté le 17 /05/2021.

Partie théorique : chapitre I

marginalisée par les concepteurs du programme ; alors que tout apprenant maîtrisant le vocabulaire doit automatiquement apprendre, comprendre et utiliser ces expressions pour enrichir davantage son potentiel langagier.

La présence de la phraséologie en tant qu'une leçon proprement dite est absolument inexistante dans les programmes scolaires algériens, sauf s'il existe une minorité d'enseignants qui utilisent quelques expressions figées pour introduire des exemples, où les élèves n'ont aucune reconnaissance ni du type de cette expression utilisée, ni du sens qu'elle porte, elle n'est vue donc que comme une simple structure linguistique utilisée uniquement pour donner un exemple ou sur laquelle on applique telle ou telle règle.

La phraséologie en classe algérienne est introduite qu'à travers l'effort personnel de l'enseignant, celui-ci prend l'initiative pour encourager les élèves à connaître et à découvrir cet univers mystérieux.

3.1.3. Acquisition de la phraséologie en classe de FLE

La connaissance de l'importance de l'apprentissage de la phraséologie en classe de FLE n'est pas nouvelle. Et il est notoire que la mise en avant des constructions phraséologiques dans chaque cours est l'étape de base dans le processus d'acquisition où la perfection de ce dernier est étroitement dépendante de l'acquisition des phraséologismes ; comme le démontre S.Ettinge, la maîtrise des expressions figées passe par deux étapes essentielles : la première est l'apprentissage par cœur de ces expressions, la seconde se base sur l'approfondissement par des exercices formels(S.Ettinger, 1992)

Ces deux étapes semblent importantes et présentent le chemin par lequel l'apprenant passe dans son apprentissage de ces constructions ; mais il semble encore que la première étape présentée par Ettingre englobe d'autres sous-étapes importantes, étant donné que l'apprentissage par cœur exige lui-même que l'apprenant passe par d'autres pas ainsi avant d'arriver à l'application par des exercices formels il existe aussi des étapes négligées par ce linguiste ; c'est la raison pour laquelle nous proposons le schéma phraséodidactique suivant :

<p style="text-align: center;">1. Une première prise de contact avec l'expression figée</p>
--

Il s'agit d'une étape où l'apprenant se trouve face à une expression figée, soit elle orale ou écrite dont il a conscience de sa nature, de son caractère et son idiomaticité.

Partie théorique : chapitre I



2. Le décodage et la compréhension du sens figuré



Après avoir pris un contact avec l'expression, l'apprenant est amené à identifier tous les mots constitutifs avec un objectif de saisir le sens, en se servant de ses connaissances antérieures, ce qui lui demande un effort considérable d'attention et de concentration pour qu'il puisse la décoder et la comprendre.

S'il arrive à la décoder, il serait capable de connaître son sens figuré.



3. Connaissance de l'emploi contextuel

À cette étape, l'apprenant doit connaître des différentes situations communicatives dans lesquelles il peut utiliser l'expression figée qu'il a apprise.



4. La mémorisation

Cette étape d'apprentissage pourrait être renforcée par des exercices applicatifs, dont le but est de mémoriser puis d'apprendre à la fois la forme et le sens de l'expression.



5. Le stockage

L'expression sera donc enregistrée dans la mémoire à court terme puis à long terme pour qu'elle soit utilisée ultérieurement par l'apprenant.



6. l'usage libre est autonome dans d'autres contextes

À cette étape, l'apprenant est censé employer correctement la séquence figée qu'il a apprise dans des contextes variés à l'aide des exercices productifs écrits ou oraux, ce qui lui permet de développer ses compétences phraséologiques sur l'axe productif.

Schéma 1 : Étapes de l'acquisition / apprentissage des expressions figées en langue étrangère.

Pour récapituler, la phraséologie est une discipline très jeune, après les débuts tentatives datant de la fin de 19^{ème} siècle et le début de XX^{ème} siècle, elle se manifeste rarement dans les travaux linguistiques. Un peu plus tard, elle devient une discipline autonome à part entière ; elle a pour but d'étudier les polylexèmes figés et cherche à en dégager les caractéristiques formelles et conceptuelles.

Cette discipline est applicable dans les divers domaines notamment celui de l'enseignement apprentissage des langues, car elle présente un outil d'aide qui facilite l'acquisition de celles-ci. Malgré cette importance elle se trouve exclue dans les programmes scolaires algériens. Plusieurs sont les étapes par lesquelles l'apprenant doit passer par pour qu'elle soit bien acquise.

Chapitre II

Les unités phraséologiques : définitions et importance

Partie théorique : chapitre II

Après avoir introduit notre objet de recherche par un aperçu historique et une définition de la phraséologie, il s'avère encore important de mettre en lumière les points essentiels sur lesquels la présente recherche est basée.

Comme nous le verrons, ce chapitre accorde une attention toute particulière aux unités phraséologiques. Dans ce qui suit nous tentons de citer et de définir ces unités et cerner leurs propriétés principales. Ensuite, nous présentons des différentes catégories phraséologiques et préciser leurs caractéristiques majeures pour arriver finalement à leur importance dans l'enseignement/apprentissage de FLE.

1. Définition des unités phraséologiques

Est un voisinage des mots construit dans un contexte précis pour désigner ou souvent décrire une situation. Cette construction non aléatoire se caractérise par la présence de tel mot, celui-ci augmente la probabilité de la présence de tel(s) autre(s) mot(s). Il s'agit d'un collage syntaxique plus ou moins fort qui relie les mots les uns aux autres. Ces assemblages d'un point de vue linguistique tentent d'établir de nombreuses listes de relations entre les parties constitutives de telle unité phraséologique. Nous distinguons donc les relations sémantiques, la comparaison, la composition, dont le mystère réside principalement dans les critères du figement qui la distinguent d'autres phrases simples.

Ces tournures font également partie des représentations linguistiques et culturelles vu qu'elles sont un outil permettant de saisir la réalité d'une société et de la façon dont elle conçoit le monde.

2. Propriétés principales

Le concept d'UP désigne un ensemble des éléments dont les caractéristiques majeures sont:

➤ La polylexicalité :

Les UP sont des séquences linguistiques polylexicales composées au moins de deux lexèmes graphiquement séparés insérés dans un ordre plus au moins figé. Elles sont fixées souvent à un ensemble de mots, phrases et parfois textes. Cependant, il est possible qu'un seul mot puisse constituer une unité phraséologique s'il entre dans l'idiomaticité d'une langue.

➤ La compositionnalité :

Nous parlons de la compositionnalité si le sens de l'unité phraséologique est déductible de la somme du sens de ses formants, on parle également de la transparence de cette locution.

➤ Le figement :

Maria Helena Svensson parle du figement autant que critère par le biais duquel, les mots se succèdent pour construire toute une expression dans laquelle ils seront indissociables

« Le figement est le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres devient une expression dont les éléments sont indissociables. Le figement se caractérise par la perte du sens propre des éléments constituant le groupe des mots, etc. » (M.H, Svensson, 2004).

Partie théorique : chapitre II

Ainsi, le type des unités phraséologiques diffère en fonction de degré du figement, on distingue alors :

1. Le figement sémantique : ou les éléments constitutifs de l'unité perdent partiellement ou totalement le sens individuel pour prendre un autre sens figuré.

2. Le figement lexical: se réfère à la possibilité réduite ou l'impossibilité d'apporter des modifications de remplacement d'un élément composant par un autre (un synonyme, ou un mot appartenant au même axe paradigmatique).

3. Le figement Morphosyntaxique : Concerne la possibilité réduite ou l'impossibilité d'apporter des modifications de changement d'ordre des mots ou l'ajout des autres nouveaux.

➤ L'idiomaticité:

Ou la non compositionnalité, lorsque la signification globale de l'expression ne correspond pas au sens de la somme de ses constituants, c'est-à-dire le sens de chacun de ces derniers n'intervient pas à la construction du sens général de toute l'unité phraséologique, cette non compositionnalité est liée aussi au phénomène d'opacité.

3. Le matériel phraséologique

Selon Gonzales Rey, l'ensemble phraséologique est constitué des trois grandes catégories suivantes : collocations, expressions idiomatiques et parémies.(G.Rey, 2015 :61).

3.1. Les collocations

• Définitions

La collocation est un terme d'origine latin « collocar »qui signifie –placer ensemble-; ce terme désigne une combinaison fixe qui a une double interprétation : la première est quantitative, qui concerne le rapprochement fréquent de deux unités lexicales dans un corpus donné. La deuxième est de nature qualitative qui désigne la combinaison d'unités lexicales exprimant une idée précise.

Selon Grossman et Tutin, les collocations sont « Des expressions semi-figées binaires, constituées de deux expressions linguistiques. » (Grossman et Tutin, 2003 :8), selon cette définition on peut qualifier la collocation comme une construction linguistique fixe, composée au moins de deux éléments placés le plus souvent à proximité. Selon la terminologie proposée par Haussman, le premier élément est fixe appelé « base », qui garde toujours son sens habituel ; quant à l'élément associé est un élément changeant appelé à son tour « le collocatif », qui prend un sens figuré par rapport à son sens propre, il

Partie théorique : chapitre II

est considéré comme une composante adjointe à la base (Hausman, 1989), exemple : l'expression « Tomber malade » :

- Malade : c'est une unité lexicale choisie librement, elle est donc une unité de base de cette collocation.
- Tomber : C'est le collocatif de cette collocation qui a pris un autre sens car il exprime dans ce cas le changement d'état de sain vers malade.

Dans cet exemple, la base « malade » est autonome ; elle n'a pas besoin d'un associé pour qu'elle soit définie. À l'inverse, le collocatif ne peut réaliser son sens qu'à travers la mise en relation avec la base ; c'est cette dernière qui gouverne le fonctionnement de toute la collocation. Dans la même piste analytique Mel'čuk dit « Un semi-phrasème ou collocation AB est un phrasème sémantique tel que son sens X inclut le sens d'une des unités lexicales UL constituantes. Disons A est un sens C tel B exprime C en fonction de A. » (Mel'čuk, 1995 :181-184).

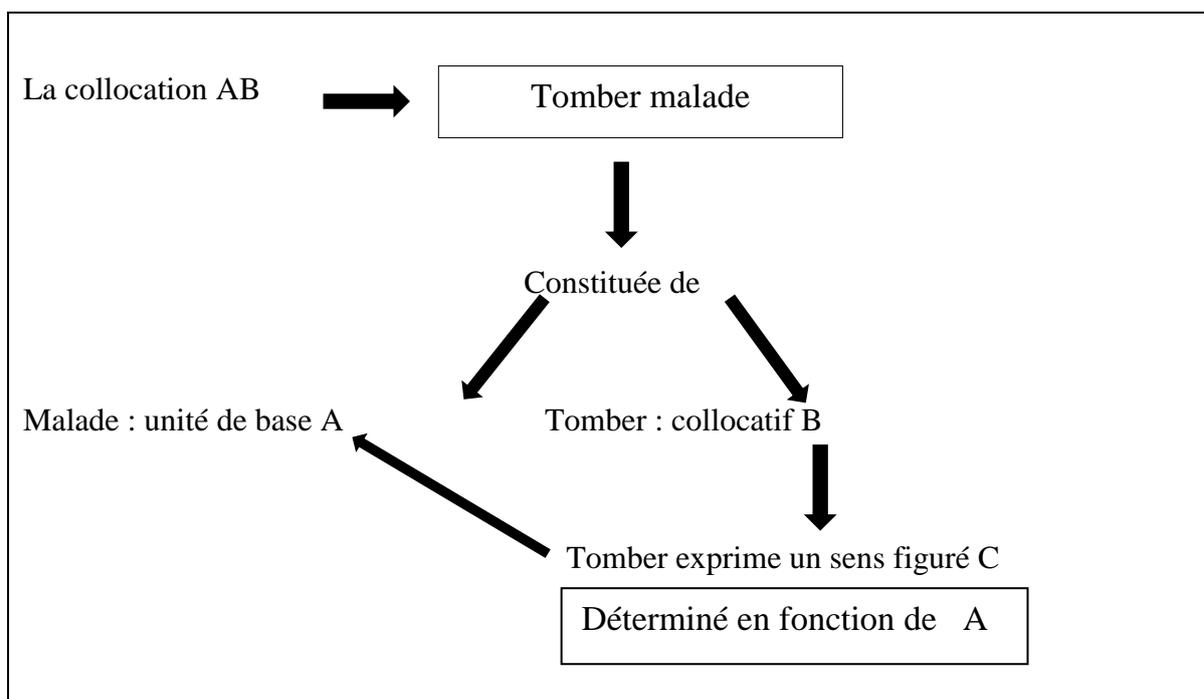


Schéma 1 : La structure de collocation

Le schéma se base principalement sur les critères sémantiques ; on peut d'en résumer que les éléments constitutifs de la collocation ne possèdent pas le même statut sémantique, car la base est sémantiquement indépendante, et le collocatif ne peut déterminer son identité sémantique que par son rapport avec la base

La collocation est donc le résultat d'une combinaison de quelques unités lexicales qui apparaissent fréquemment ensembles dans un contexte entretenant entre elles une relation

Partie théorique : chapitre II

de dépendance ; Dubois et al l'ont décrite comme des associations de morphèmes lexicaux avec d'autres dans une phrase ou dans un énoncé (Dubois & al, 2002).

En français, nous arrivons à distinguer différents types de collocation ; les deux principaux seront résumés dans le tableau suivant :

Type de collocation	Structure	Exemple
Nominal	-Nom+adj (N+adj) _Nom+préposition+nom(N+Pré+N) -Nom+verbe (N+V)	-Terrain scientifique -Terrain d'étude -Le temps court
Verbal	-Verbe+nom (V+N) -Verbe+adjectif (V+A) -Verbe + adverbe (V+Adv) -Verbe+verbe (V+V)	-Prendre garde -Tomber amoureux -Ça tombe bien ! -Laisse tomber

• Propriétés principales

-Le caractère binaire où les collocations sont souvent perçues comme des associations bipartites récurrentes dans la langue.

-D'un point de vue syntaxique, les collocations sont placées à mi-chemin entre les expressions figées et les expressions libres, dans la mesure où elles sont moins figées que d'autres combinaisons phraséologiques en n'étant pas totalement libres.

-Certaines collocations acceptent la possibilité d'apporter des modifications concernant les substitutions lexicales à l'aide de quasi-synonymes à condition que ceux-ci ne touchent pas le sens de la collocation.

-Ces unités phraséologiques acceptent la possibilité d'insérer d'autres éléments entre ses deux composants.

-Leur forme est difficilement prédictible surtout pour les apprenants débutants.

3.2. Les expressions idiomatiques

• Définitions

Par fois appelées idiomatismes ; d'abord il est à noter que cette appellation est composée de deux termes 'expression' qui est défini par Rey chanterau comme la manière d'exprimer une chose, est le terme adjectival 'idiomatiques' qui a une double signification :

- Une expression propre à une langue
- Sens particulier d'une expression

Partie théorique : chapitre II

Dans le dictionnaire le petit Robert les expressions idiomatique sont définies comme « une forme propre à une langue impossible à traduire littéralement dans une autre langue de structure analogue » (Dictionnaire le Petit Robert, version électronique, 2012). D'après cette définition on peut déduire qu'une expression idiomatique est une locution prête à l'emploi propre à une langue précise, cette construction linguistique présente un ensemble figé dont la traduction dans une autre langue est impossible à cause de son caractère non compositionnel qui la distingue des autres unités phraséologiques. On trouve d'ailleurs la même idée exprimée par Dubois qui dit « on appelle expression idiomatique toute forme grammaticale dont le sens ne peut pas être déduit de sa structure en morphèmes et qui n'entre pas dans la constitution d'une forme plus large » (J.Dubois ,1994:239).

Ces deux définitions montrent que les expressions idiomatiques ne respectent pas le principe de compositionnalité expliqué précédemment ; c'est pourquoi elles ne sont pas toujours accessibles surtout par les étrangers et les apprenants débutants, même si un locuteur montre qu'il utilise une telle expression idiomatique, l'accès au sens reste difficile et parfois impossible sauf que le récepteur a reçu un apprentissage préalable sur ces unités. Le sens qu'elle porte par la somme de ses composants se diffère carrément à celui de ces derniers lorsqu'ils sont utilisés isolément ; cette non correspondance sémantique est le premier obstacle qui empêche la traduction littérale dans une autre langue. A l'inverse nous pouvons rencontrer quelques expressions idiomatiques qui ont des équivalents dans d'autres langues, même si la structure et les mots qui la composent se diffèrent le sens reste le même car il s'agit d'une expression doté d'une nature métaphorique et d'un sens figuré considérée comme le résultat des convictions des croyances d'une collectivité appartenant à la même communauté linguistique.

- **Propriétés principales**

Le figement est la principale caractéristique des expressions idiomatiques.

Les expressions idiomatiques sont des séquences polylexicales construites de plusieurs unités lexicales, chacune d'elles possède un sens individuel dénotatif qui sera perdu une fois qu'elle soit rassemblée avec d'autres unités, ce sens devient connotatif (figuré) différent totalement du sens original,

Exemple : « avoir le cœur sur la main » : l'expression se compose de quatre unités 'avoir', 'le cœur' 'sur 'et 'la main 'le sens de chaque unité composante est connu, mais leur sens initial ne sera plus le même quand elles sont mises à l'intérieur de l'expression.

Partie théorique : chapitre II

D'un point de vue sémantique, ces structures sont le résultat d'un assemblage d'un nombre de mots fournissant un sens d'où se résulte le caractère non compositionnel.

Son organisation stricte interdit toute modification telle que l'ajout ou la suppression d'un élément mais je sais la substitution ou la permutation exemple l'expression « tomber dans les pommes » qui veut dire s'évanouir n'accepte pas de subir aucun changement pouvant toucher ses éléments constitutifs.

3.3. Les parémies

Sont des combinaisons des mots Caractérisées par une morphologie rythmique est une structure analogique et statut normatif. Ce terme englobe plusieurs unités phraséologiques parmi lesquelles :

3.3.1. Les proverbes

- **Définitions**

Plusieurs sont les définitions attribuées aux proverbes, mais avant de les présenter, il nous importe de passer d'abord par l'étymologie de ce mot.

Le mot proverbe est tiré du latin *proverbum* (J. Dubois, Dictionnaire étymologique, Larousse, 2001 : 625). Qui désigne une expression du figement, omniprésente dans toutes langues, caractérisée spécifiquement par l'absence totale de son énonciateur et par sa forme brève et courte qui contient une morale ou une vérité d'expérience.

Le proverbe est une forme de sagesse ,propre à une communauté dont les membres partagent la même culture et la même histoire ; le petit robert donne la définition suivante « une vérité d'expérience, ou conseil de sagesse pratique et populaire commun à tout un ensemble social exprimé en une formule elliptique généralement imagée et figurée »

Pour Larousse encyclopédique le proverbe est une : « Sentence, maxime exprimée en peu de mots et devenue populaire » (Larousse encyclopédique, 1993 : 2774).

Quillet propose la définition selon laquelle le proverbe est une « formule figée, en général métaphorique, exprimant une vérité d'expérience, un conseil et connue de tout un groupe social. », Henry parle du proverbe comme étant «une sentence exprimée en peu de mot et entrée dans l'usage populaire. Se différencie de la maxime qui est réservée à une élite intellectuelle ou mondaine. » (Le maître Henry, Dictionnaire Bordas de littérature française, 1985 : 621).Le proverbe se trouve également défini dans le dictionnaire

Partie théorique : chapitre II

européen des proverbes et locutions comme « un court énoncé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou d'expérience et qui sont devenus d'usage commun. »⁵ Pour définir le proverbe, certains auteurs ont eu recours à l'utilisation de l'opposition avec d'autres éléments, au titre d'exemple nous citons Greimas qui le définit en faisant la différence avec le dicton, il dit « Les proverbes sont des éléments connotés. Les dictons sont, au contraire, des éléments non connotés. »(A.J Greimas, 1970 :310-311).

Le mode et le temps de conjugaisons du verbe d'un proverbe se diffèrent selon la catégorie au quelle appartient ce dernier ; si le proverbe conseille ou ordonne son verbe se trouve généralement conjugué l'impératif.

En effet cette unité phraséologique ne peut avoir ni du sens ni d'importance que lorsqu'elle est pratiquée est utilisée dans les conversations, c'est pour cela nous pouvons dire que la vie du proverbe réside essentiellement dans l'usage dans l'échange, c'est-à-dire le proverbe est celui qui alimente les échanges et les rend plus pertinents et riches car il est le cheval de la parole quand la parole se perd c'est grâce aux proverbes qu'on la retrouve. En didactique le proverbe s'impose dès le début de l'apprentissage, car il permet à l'apprenant de connaître l'héritage, l'histoire et le patrimoine de la société de la langue cible.

- **Propriétés principales**

-Les énoncés proverbiaux sont caractérisés par la présence d'un sujet qui peut pas être exprimé par

- ✓ Nom
- ✓ Une proposition relative
- ✓ Un pronom indéfini

-Le complément du proverbe s'accorde avec la morphologie du sujet.

-Le verbe se conjugue généralement au présent de l'indicatif, le futur simple ou au passé composé.

- Le proverbe se caractérise aussi par ses traces structurales et stylistiques, on trouve donc la structure binaire soit par la juxtaposition de deux propositions, soit par deux propositions circonstancielles ou deux propositions adverbiales

-Sa structure est caractérisée par la rime et le rythme d'où vient la définition qui dit que le proverbe est une structure rythmique et rimique

⁵<http://www.proverbes.free.fr/definition.php>.

Partie théorique : chapitre II

-Le proverbe est le résultat d'une sorte de modification syntaxique en réservant le sens de l'expression d'origine, exemple : « l'argent ne fait pas le bonheur » qui vient de l'expression c'est quelqu'un est riche et n'est pas forcément heureux.

3.3.2. Les maximes

Selon Maurice Maloux la maxime est « une proposition général exprimée noblement, et offrant un avertissement moral, sinon une règle de conduite »⁶ par cette définition en déduit que la maxime est une expression qui a pour objectif de transmettre un avertissement ou une règle de conduite, à cette définition s'ajoute celle de Joubert qui dit que la maxime est « une expression exactement noble et je verrai tu es importante ou un est incontestable » ce qui relie ces deux définitions est le mot noblesse qui fait à son tour la différence entre une maxime et les autres formes de parole.

3.3.3. Les dictons

Il faut alors noter que le dicton est apparu quelque temps plus tard après le proverbe. D'après le dictionnaire Larousse, le dicton est « une expression sentence passée en proverbe », ainsi la même idée traitée par le dictionnaire Hachette encyclopédique qui dit que le dicton est « une phrase passée en proverbe ». Le dicton est donc le résultat d'une phrase devenue un proverbe.

On le trouve également défini comme une « sentence généralement humoristique, facilement compréhensible exprimant des idées pleines de bon sens et de sagesse devenue proverbe dans une région donnée où elle est populaire » autrement dit, le dicton est un proverbe qui devient populaire dans une région précise.

4. Importance des unités phraséologiques

Malgré la grande importance des expressions figées dans la langue, leur statut est toujours minimisé dans l'enseignant de FLE, comme l'a noté G. Rey ces séquences phraséologiques sont « de véritables béquilles pour ceux qui savent s'en servir, de véritable entrave dans la communication pour ceux qui ne les maîtrisent pas » (G. Rey, 2008 :35). Binon et Verlinde vont dans le même sens en disant que « la maîtrise des unités lexicales, et surtout des collocations constitue la clef de voute de l'enseignement et de l'apprentissage d'une langue étrangère ou seconde, surtout dès le niveau intermédiaire » (Binon et Verlinde, 2003 : 31).

⁶[https://www.eyrolles.com/Loisirs/Livre/dictionnaire-des-proverbes-sentences-et-maximes-9782035826954/.](https://www.eyrolles.com/Loisirs/Livre/dictionnaire-des-proverbes-sentences-et-maximes-9782035826954/)

Partie théorique : chapitre II

Deschamps, souligne également la nécessité de l'enseignement et l'apprentissage des collocations et il dit « pour atteindre la maîtrise parfaite d'une langue, l'acquisition de ces collocations est une condition sine qua non » (Deschamps, 2004 :365).

Sur le plan réceptif, ne posent pas de problèmes pour les locuteurs natifs, tandis que, les apprenants étrangers rencontrent beaucoup de difficultés parce que ces unités passent souvent inaperçues aux yeux des apprenants à cause de leurs natures et leurs propriétés linguistiques, syntaxiques et sémantiques.

De même, sur le plan productif, les apprenants n'arrivent pas à transférer correctement dans d'autres contextes.

D'ailleurs ,la maîtrise de ces unités dans une langue soit elle maternelle ou étrangère, garantie la maîtrise de celle-ci ,c'est la raison pour laquelle le CERCL parle de la nécessité d'intégrer ce type de vocabulaire dès le début de l'apprentissage ;car l'enseignement et l'apprentissage systématique des expressions figées et son inclusion dans les contenus des méthodes de français langue étrangère permet de construire des apprenants aptes de parler couramment ayant une compétences communicative intégrale ,plurilingue et interculturelle

Gonzalez Rey, parle également de l'importance que ces séquences de langue présentent dans l'apprentissage d'une langue étrangère « L'emploi naturel et spontané des expressions figées dans le discours est la preuve indéniable d'une bonne maîtrise de la langue étrangère chez l'apprenant » (G.Rey, 2010 :12) ; donc leur emploi ou au moins leur décodage permet aux apprenants d'avoir accès à des discours riches et variés.

Partie théorique : chapitre II

A la lumière de ce qui a été traité , on peut déduire que les unités phraséologiques sont des constructions linguistiques figées , caractérisées par la polylexicalité , la non-compositionnalité , le figement et l'idiomaticité , l'univers phraséologique couvre le spectre du discours par le nombre d'unités phraséologiques qu'il porte, ces unités sont les collocations , les expressions idiomatiques et les parémies qui se composent à leurs tour d'un nombre considérable d'unités parmi lesquelles nous citons les proverbes , les maximes et les dictons .

Ces unités jouent un rôle primordial dans l'enseignement / apprentissage du FLE, vu qu'elles sont le moyen par lequel l'apprenant peut avoir une maîtrise parfaite de la langue cible.

Partie Pratique

Chapitre I

Aspect méthodologique

Partie pratique : chapitre I

La phraséologie est un élément primordial dans l'enseignement /apprentissage d'une langue ; car son usage approprié et fréquent montre non seulement une bonne maîtrise de la langue mais permet surtout au locuteur non natif d'accéder à un niveau très avancé dans cette langue ; ce qui permettrait à l'apprenant une bonne acquisition de diverses compétences par conséquent une maîtrise géniale de la langue française.

Donc la phraséologie assure l'enseignement du français , elle représente un facteur non négligeable qui le facilite en étant l'un des outils qui pourrait répondre le mieux aux difficultés que connaissent les apprenants lors de la compréhension , la production et même la communication ,c'est la raison pour laquelle nous avons réservé cette partie du travail pour vérifier la validité de l'hypothèse qu'on a émise au niveau de l'introduction ,concernant l'utilité et l'importance de la phraséologie dans la facilitation de l'enseignement/apprentissage de FLE.

Pour mener à bien notre enquête, nous avons eu recours à deux corpus d'analyse, à savoir la distribution de questionnaire destiné aux enseignants du cycle secondaire et une étude analytique des productions écrites des élèves de 3^{ème} année secondaire.

Donc la méthodologie que nous avons adoptée est une méthodologie analytique.

Ce chapitre sera donc exclusivement consacré à la présentation du côté méthodologique, dans lequel les deux outils d'investigation seront présentés, suivis de la présentation de notre échantillon et les contraintes rencontrées dans le processus de la réalisation de cette enquête.

1. Présentation d'outils de recherche

Dans le cadre de notre recherche nous avons adopté une méthodologie analytique dont le but est de réaliser un travail fiable fondé sur des bases scientifiques.

Les outils que nous fixons à notre investigation sont donc les suivants :

1.1 Le questionnaire

Nous avons eu recours au questionnaire comme outil d'enquête, car celui-ci nous permet de recueillir les informations possibles qui peuvent servir notre thème de recherche, il est aussi un outil très efficace qui nous aide à confirmer ou infirmer notre hypothèse tout en nous fournissant une variété vaste des opinions .Nous avons donc élaboré un questionnaire destiné aux enseignants des établissements suivants :

- Lycée Mahmoud ben Mahmoud.
- Lycée Chaalalmasoud.
- Lycée Bounaya Abdellah (Ben djerrah).
- Lycée premier novembre.

Notre questionnaire est destiné à 15 enseignants. Il comporte onze (11) questions : 7 questions fermées, 3 questions ouvertes, et 1 question semi-ouverte.

Avant de passer à l'analyse de résultats obtenus il nous importe de clarifier la démarche qu'on a mise en place : il s'agit d'une démarche quantitative parce que le questionnaire donne lieu à des données chiffrées et numériques présentées par les questions fermées, mais aussi d'une démarche qualitative présentée par les questions ouvertes qui visent essentiellement à obtenir des réponses personnelles propres à chacun des sondés selon les impressions et l'avis qu'il porte à l'égard de notre thème.

1.2. L'analyse des productions écrites

Tenant compte de la nature de notre travail, nous ne pouvons pas négliger cette partie de recherche .En effet, le choix de l'analyse des productions écrites se justifie par le fait qu'elle représente le moyen le plus efficace pour étudier avec précision et fiabilité la manière dont les élèves procèdent dans l'utilisation des unités phraséologiques dans leurs productions ,et s'ils ont pris le bon choix de telle ou telle unité en fonction de la nature du texte ,et quel apport que l'utilisation de ces unités a apporté pour la production .

L'étude a été faite avec un groupe composé de 10 élèves, de 3^{ème} année secondaire (lettres et philosophie) lycée Bounaya Abdellah à Ben Djerrah, dans laquelle nous avons proposé une activité rédactionnelle qui consiste principalement à rédiger un texte exhortatif

Partie pratique : chapitre I

dont la consigne est la suivante {« **Arriver en retard mieux qu'arriver en corbillard** », en utilisant ce proverbe et d'autres unités phraséologiques, rédigez un texte exhortatif dans lequel vous vous adressez aux automobilistes pour diminuer le nombre des accidents}. L'objectif est de savoir à quel point l'utilisation des unités phraséologiques dans une production écrite peut améliorer la qualité de celle-ci. Chaque production sera analysée comme suit :

L'analyse passera par trois étapes fondamentales :

Dans un premier lieu nous allons nous baser sur les critères suivants :

1. Compétence lexicale

1.1. Etendu du vocabulaire

L'apprenant est censé utiliser un vocabulaire riche, varié ayant un rapport avec le thème.

1.2. Maîtrise du vocabulaire

- La capacité d'utiliser son vocabulaire (l'enchaînement ...)
- L'utilisation des unités phraséologiques
- La contextualisation de ces unités
- Sa capacité d'apporter des modifications et des reformulations au niveau de ces expressions figées
- Le rôle de la phraséologie sur :
 - La synonymie
 - Les substitutions lexicales
- L'orthographe lexicale

2. Compétence grammaticale

- Degré d'élaboration des phrases simples et complexes
- Orthographe grammaticale

A la lumière des résultats obtenus par l'analyse de ces points, nous évaluons l'élève en terme de compétences et le niveau d'acquisition qu'il a atteints ; les deux tableaux suivants résument les critères qu'on va prendre en considération :

Partie pratique : chapitre I

Niveau	Compétence	Critères validés
5	assurée	La compétence satisfait clairement aux exigences
4	marquée	La compétence dépasse les exigences
3	Acceptable	La compétence satisfait minimalement aux exigences
2	Peu développée	La compétence est en deçà des exigences
1	Très peu développée	La compétence est nettement en deçà des exigences

Nom	Expert	Acquis	Presque acquis	En cours d'acquisition	Non acquis
Code	A ⁺	A	B	C	D
couleurs					
Évaluation du niveau de maîtrise	Très bonne maîtrise	Maitrise Suffisante	maitrise acceptable	Maitrise fragile	Maitrise Insuffisante

La troisième et la dernière étape est l'évaluation selon le degré de compétence, tirée du modèle de degré de compétences élaboré par Rey (2003) qui traite trois degrés essentiels :⁷

✓ Compétence élémentaire (premier degré) :

Savoir exécuter une opération en réponse à un signal (une question, une consigne) dans une tâche décontextualisée (niveau basique)

✓ Compétence élémentaire avec cadrage (deuxième degré) :

⁷<https://www.linkedin.com/pulse/en-quoi-consiste-le-mod%C3%A8le-trois-phases-pour-des-abdelfattah-debaj> . Consulté le 29/05/2021.

Partie pratique : chapitre I

Face à une situation exclusive l'apprenant arrive à choisir parmi toute une série de compétences qu'il possède celles qui conviennent au traitement de la situation (niveau intermédiaire)

✓ Compétence complexe (troisième degré) :

Concerne la capacité de l'apprenant à choisir et combiner correctement plusieurs compétences élémentaires pour traiter une situation exclusive (niveau avancé).

Donc il s'agit d'une démarche qualitative, car nous avons choisi de s'appuyer sur une collecte de données qui seront présentées et analysées par la suite, en se centrant sur l'analyse de tous les éléments qui entrent en jeu dans la rédaction.

2. L'échantillon

Pour concrétiser notre recherche, la population visée par le présent travail se compose de deux groupes différents, le premier est celui des enseignants et le deuxième d'étudiants de 3^{ème} année secondaire.

2.1. Les enseignants

La wilaya de Guelma compte un nombre considérable d'enseignants du français, 15 d'entre eux sont visés par notre questionnaire, c'est un nombre qui se voit représentatif.

2.2. Les étudiants

Après notre contact avec la détectrice, le lycée Bounaya Abdallah compte à son tour 92 étudiants inscrits en 3^{ème} année secondaire distribués, en 3 filières différentes. 43 parmi eux sont inscrits en classes littéraires, répartis en 2 classes, chacun de ces classes porte 22 étudiants qui représentent la population visée par cette recherche. Le choix de cette catégorie d'étudiants se justifie par le fait qu'ils sont caractérisés par leurs styles métaphoriques et leur ton de lire entre les lignes, vu qu'ils sont plus proches du monde imaginaire soutenu par leur étude en philosophie, ce qui va leur permettre d'éveiller tous les sens possibles cachés derrière une locution précise.

3. Lieu de l'expérimentation

Nous avons décidé d'effectuer notre recherche au lycée bounaya Abdallah à bendjerrah. Plusieurs sont les causes qui nous ont incités à choisir ce terrain au lieu d'autres, en particulier la coopération de la part des enseignants, avec qui nous sommes déjà familiarisés vu que nous avons vécu une expérience avec eux en troisième année. Ainsi, la bienveillance de la détectrice et tous les membres de l'administration nous a encouragés à trouver ce lieu le plus favorable dans lequel on peut travailler facilement et avec fluidité. À cela s'ajoute le soutien important que nous avons reçu de la part des

Partie pratique : chapitre I

enseignants de ce lycée pour pouvoir collecter le grand nombre possible des données qui peuvent nous servir de façon à pouvoir satisfaire l'objectif principal de cette étude sans oublier les compétences énormes et l'expérience que possède chacun d'eux.

4. Les contraintes rencontrées

En effet, toute recherche scientifique peut rencontrer plusieurs difficultés de différentes natures, ce qui nous a empêchés pour pouvoir continuer, les difficultés majeures qui méritent d'être soulignées sont celles relatives aux circonstances sanitaires qu'on vit aujourd'hui. Lors de notre aventure expérimentale la tâche n'a pas été du tout aisée étant donné qu'on a travaillé en pleine période de covid 19 qui a bouleversé tous les domaines plus particulièrement celui de l'enseignement ,plusieurs mesures ont été mises en place pour éviter les conséquences négatifs pouvant se résulter de cette épidémie ,parmi lesquelles la diminution de volume horaire consacré à chaque séance ,ce qui a empêché l'enseignante à prendre un temps suffisant pour expliquer que veut dire une unité phraséologique et donner des exemples .

Ainsi, la distribution du questionnaire a vu également quelques obstacles concernant la non disponibilité de la majorité des enseignants, à cause de la surcharge de leurs emplois du temps parce qu'ils sont obligé de faire un double enseignement au lieu d'un seul, à cause de la subdivision des classes en 2 groupes, surtout que les questions ouvertes les ont découragés en justifiant cela par le fait qu'elles prennent beaucoup du temps.

Malgré toutes les contraintes citées, nous avons pu continuer le travail après beaucoup d'efforts et à l'aide de nos enseignants qui nous ont aidés énormément dès le début de l'expérimentation jusqu'à la fin.

Chapitre II

Présentation et analyse des données

1. Présentation et analyse du questionnaire

1.1. Objectifs et commentaires

Question 1:

A quel niveau faut-il commencer à enseigner la phraséologie ?

❖ Objectif

L'objectif visé par cette question est de savoir à quelle étape d'apprentissage, l'apprenant se trouve prêt à percevoir et comprendre les unités phraséologiques.

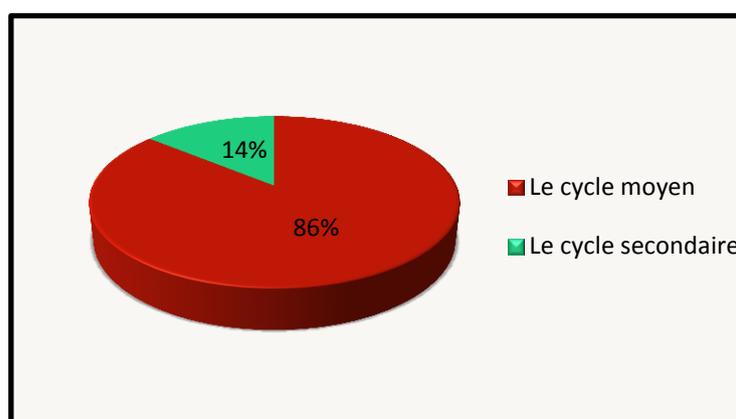


Figure 1 : Le cycle convenable pour enseigner la phraséologie

❖ Commentaire

A la lumière de la première question, 86% des enseignants voient que le cycle moyen est le cycle le plus convenable pour commencer à enseigner les expressions figées.

Ces séquences sont des unités caractérisées par leurs sens implicite pouvant être utilisées dans plusieurs situations notamment dans la fable, et le récit c'est dans cette étape que l'apprenant est plus actif et a plus d'envie d'apprendre et de découvrir et qui cherche toujours à développer tant à l'oral qu'à écrit l'expression d'idées et de sentiments personnels au moyen de différents types de discours comme la phraséologie.

14% des questionnés voient qu'il faut enseigner la phraséologie au cycle secondaire.

Question 2:

Selon vous quelle est la place réservée à l'enseignement de la phraséologie ?

❖ Objectif

L'objectif derrière cette question est de savoir quelle est la place qu'occupe la phraséologie dans le programme scolaire algérien.

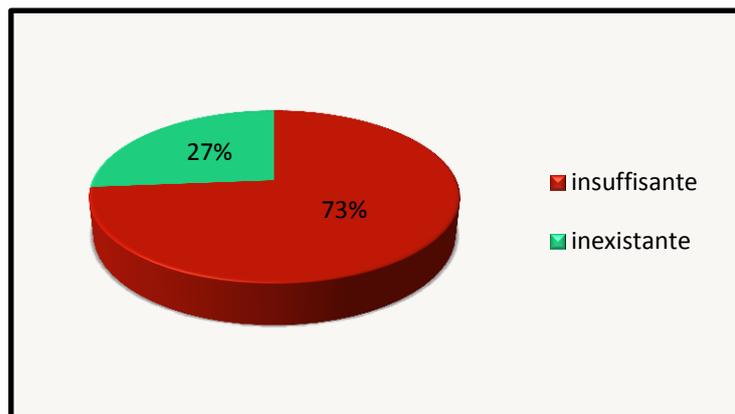


Figure 2 : La place de la phraséologie

❖ **Commentaire**

D'après les réponses obtenues, 11 enseignants sur les 15 interrogés, soit un taux de 73% affirment que les concepteurs du programme scolaire n'accordent pas plus d'importance à l'enseignement de la phraséologie, ils voient donc que la place des expressions figées dans l'enseignement est insuffisante, alors qu'une minorité de 27% trouve que les unités phraséologiques ne sont pas du tout prises en considération dans l'apprentissage du français et elles sont inexistantes dans le programme.

Question 03:

Si vous voyez que la place n'est pas considérable c'est surtout parce que ?

- La phraséologie n'est pas importante dans l'enseignement /apprentissage du FLE.
- Le volume horaire ne vous permet pas d'intégrer et expliquer l'élément phraséologique visé.
- Elle ne contribue pas au développement de compétences chez l'apprenant.
- Les enseignants ne savent pas comment l'enseigner.

❖ **Objectif**

Nous cherchons par cette question à connaître les critères auxquels la place de la phraséologie est liée au juste, et pourquoi les concepteurs du programme n'y accordent pas plus d'intérêt.

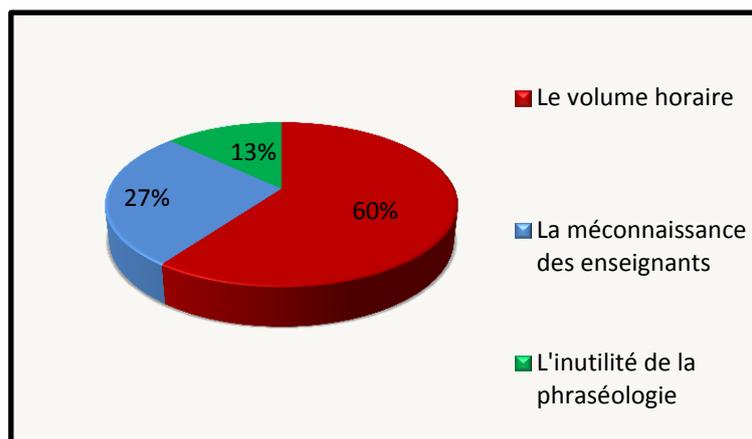


Figure 3 : Les causes de la non intégration des UP en classe de FLE

❖ Commentaire

D'après Les réponses collectées 60% des enseignants affirment que la non intégration des unités phraséologiques est étroitement liée au facteur du temps, voici quelques réponses parlant de ce point :

- « Pour intégrer une expression on a besoin de plus du temps pour l'expliquer »
- « Une seule séance de grammaire durant laquelle les apprenants apprennent la structures de la phrase n'est pas suffisante »

Alors que 27 % d'être eux avouent que non seulement le volume horaire est la cause principale de l'absence de ces unités, mais aussi la méconnaissance de la manière dont on les enseigne. Pour les 13% restants, ils voient à leur tours que la phraséologie ne prend pas une place considérable dans les programmes parce qu'elle n'est importante dans l'enseignement /apprentissage de FLE en disant :

- « Elle est parfois inutile pour développer les compétences de l'apprenant ».

Question 04:

Utilisez-vous la phraséologie en classe ?

❖ Objectif

En posant cette question, notre objectif est de savoir si les enseignants font appel à la phraséologie durant le corps du français.

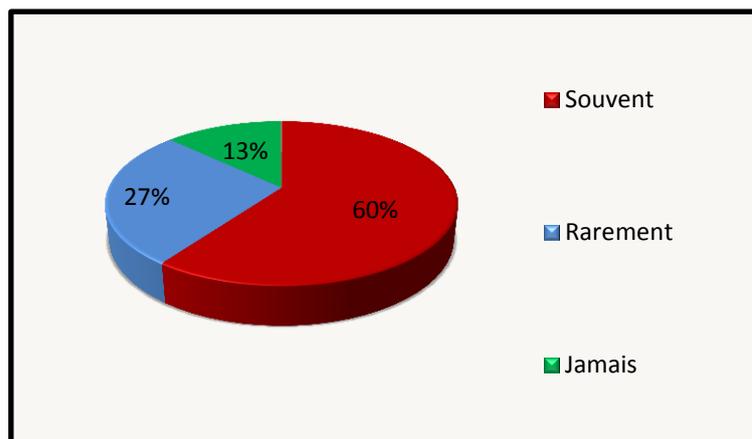


Figure 4 : L'utilisation de la phraséologie par les enseignants

❖ **Commentaire**

Selon les résultats, nous voyons que 60 % des enseignants questionnés affirment qu'ils recourent souvent à l'utilisation de quelques unités phraséologiques, pour des autres 27% le recours à l'utilisation de ces unités ne se fait que rarement ,par contre 13% d'entre eux affirment qu'ils ne les utilisent guère .Ces réponses nous permet de découvrir que les enseignants accordent une importance à la phraséologie et la voient un outil motivant qui facilite l'enseignement malgré son absence totale dans les programmes.

Question 05 :

Est-il important d'enseigner la phraséologie ? Et pourquoi ?

❖ **Objectif**

L'objectif de cette question est la mise en évidence de l'importance de l'enseignement de la phraséologie.

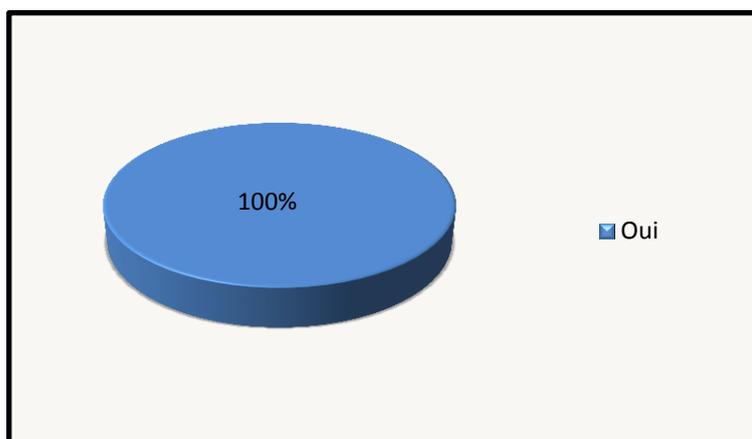


Figure 5: L'importance de l'enseignement de la phraséologie

Partie pratique : chapitre II

❖ **Commentaire**

Tous les enseignants sans exception avouent l'importance d'enseigner les unités phraséologiques en classe de FLE.

Pourquoi ?

Pour cette question les avis et les réponses des enseignants sont exprimées différemment, mais certaines d'entre elles tournent autour de la même idée, la raison pour laquelle nous avons essayé de les regrouper en trois catégories en fonction de l'idée que porte chacune d'elles :

✓ **Catégorie 01 : Le développement de compétences :**

40 % des enseignants admettent qu'il est important d'intégrer et d'enseigner les unités phraséologiques en classe de FLE, vu le rôle efficace qu'elles jouent dans le développement de plusieurs compétences chez l'apprenant notamment la compréhension et l'expression orale et écrite, et les réponses sont les suivantes :

- « Pour améliorer le niveau d'expression des apprenants et leur permettre d'évoluer »
- « Améliorer le niveau d'expression orale et écrite des apprenants »
- « Pour faciliter la compréhension »

✓ **Catégorie 02 : Une bonne maîtrise de la langue :**

27% voient que le domaine phraséologique est désormais très important à l'apprentissage des langues étrangères, qui ne peut pas être négligé car enseignement

Permet à l'apprenant d'atteindre un niveau très avancé dans la langue, voici les réponses qu'on a obtenues à propos de cette idée :

- « Elle constitue l'outil le plus efficace pour la construction de bons apprentissage des langues ».
- « Parce qu'elle est considérée comme le moyen par lequel l'apprenant peut avoir une bonne maîtrise de la langue qu'il étudie ».
- « Elle peut élever le niveau des élèves ».
- « Il faut enseigner la phraséologie aux élèves parce qu'elle peut répondre à leur besoins et développe leur analyse des supports proposés »

✓ **catégorie 3 : l'enrichissement du vocabulaire :**

Pour cette catégorie représentée par 33% d'enseignants, les élèves apprennent le plus facilement des mots de vocabulaire en utilisant certaines unités phraséologiques, et que la répétition des mots et la substitution des uns par des autres va favoriser le plus leur mémorisation par conséquent cela va leur donner une richesse à leur vocabulaire pouvoir l'exploiter dans d'autres situations en produisant un discours riche et varié.

Partie pratique : chapitre II

Question 06 :

Parmi ces trois choix lequel/lesquels vous voyez efficace pour faciliter l'enseignement/apprentissage de FLE ?

❖ Objectif

Par cette question nous voulons voir quelle est l'unité phraséologique qui peut rendre l'enseignement plus réussit et efficace.

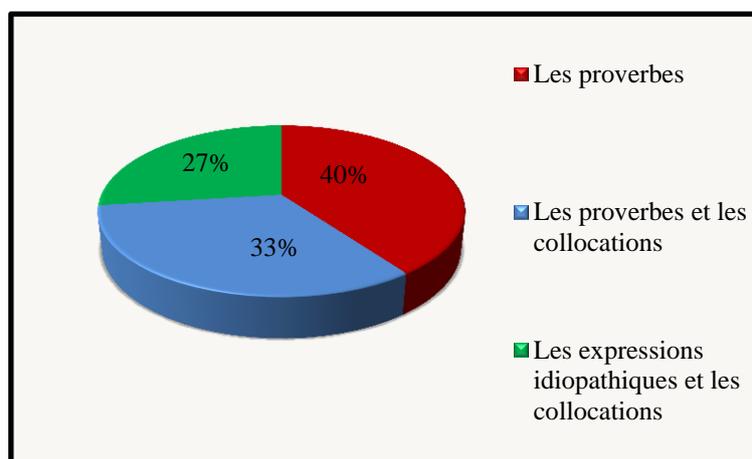


Figure 6: Le rôle des unités phraséologiques

❖ Commentaire

Selon les avis des enseignants ; le proverbe joue le rôle le plus important dans l'enseignement, parce qu'il représente le premier facteur par le biais duquel l'apprenant se trouve toujours proche de la langue et de la culture cible, ce qui lui permet d'apprendre le plus rapidement possible, c'est une idée exprimée par 40 % des enseignants, les autres 33 % réunissent les proverbes et les collocations dans une seule catégorie car ces deux unités peuvent être conçues comme l'arrière-plan faisant ressortir des nouvelles expressions, donc il importe de souligner leur rôle dans le développement des idées et leur possible fonction dans l'évolution du lexique de l'apprenant. Pour le 3^{ème} groupe d'enseignants qui porte 27 % les expressions idiomatiques et les collocations sont celles qui ont le rôle crucial dans le développement de l'enseignement apprentissage de FLE.

Question 07 :

A votre avis dans quelle activité peut-on intégrer les unités phraséologiques ?

❖ Objectif

A travers cette question nous voulons voir dans quelle activité didactique les enseignants peuvent utiliser la phraséologie.

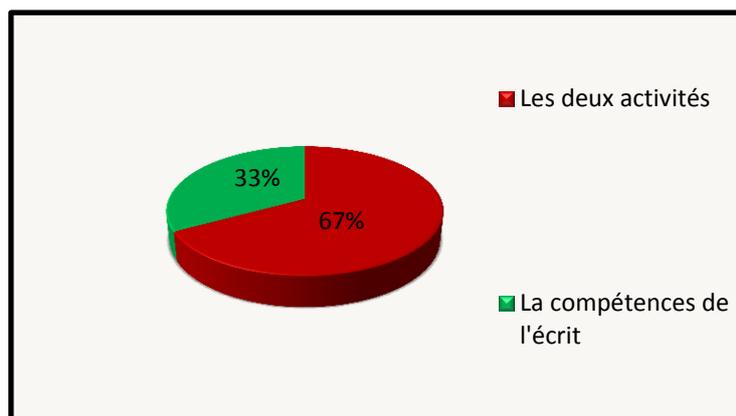


Figure 7 : L'enseignement de la phraséologie

❖ **Commentaire**

67% d'enseignants déclarent la possibilité d'intégrer les unités phraséologiques dans les deux activités, on peut donc les utiliser dans la compréhension orale comme dans celle de l'écrit, parmi les enseignants 33% affirment qu'il n'est possible d'utiliser ces unités que dans la compréhension de l'écrit.

Question 08 :

Quelles sont les compétences qu'on peut développer chez l'apprenant à travers l'enseignement de la phraséologie ?

❖ **Objectif**

Cette question a été posée aux enseignants pour avoir une idée bien précise et claire sur les différentes compétences qui peuvent être installées et développées chez l'apprenant par l'enseignement de la phraséologie.

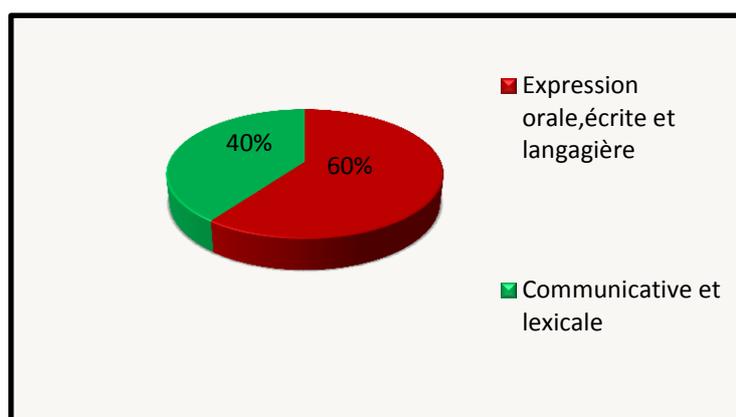


Figure 8 : Quelles compétences à développer ?

Partie pratique : chapitre II

❖ **Commentaire**

Les réponses obtenues nous fournissent une diversité d'opinion : 60 % des enseignants trouvent que la compétence d'expression orale, écrite et langagière sont les principales compétences qu'on peut développer chez l'apprenant si on lui enseigne la phraséologie et voici les réponses parlant de cette idée :

- « Faciliter la compréhension et la maîtrise de la langue.»
- « Identifier et comprendre les compositions des mots et comprendre le sens de cette combinaison syntagmatique.»
- « Compétences langagières renforcement de leur style élargir l'imagination des élèves.»
- « Une compétence d'expression écrite en partant de l'expression orale autour d'un thème et autonomie d'expression d'un thème. »
- «On peut développer une compétence langagière. »
- « La compréhension et la production. »
- « La compréhension orale et écrite.»
- « La compétence d'expression écrite.»
- « Apprendre à l'élève de lire et comprendre entre les lignes. »

Les autres 40 % se mettent d'accord que l'enseignement de la phraséologie contribue au développement de compétences communicatives et lexicales :

- «L'apprenant apprend à communiquer et à faire l'enchaînement et l'ordre.
- « Communicative discursive et lexicale. »
- « Compétence lexicale et communicative. »
- « Le fait d'installer chez un apprenant une compétence phraséologique est suffisant, car elle englobe toutes les autres compétences lexicales, syntaxiques ... »

Question 09 :

Quelles sont les difficultés ressenties par les apprenants lors de l'utilisation d'une unité phraséologiques ?

❖ **Objectif**

L'intérêt de cette question est de découvrir les différents obstacles et difficultés que rencontrent les apprenants lors de l'intégration d'une expression figée par l'enseignant.

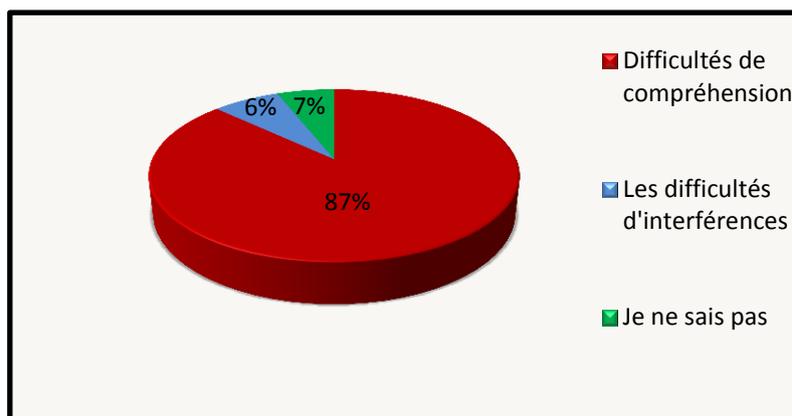


Figure 9: Les difficultés rencontrées

❖ **Commentaire**

Nous remarquons que la majorité écrasante des questionnés affirme que l'accès au sens et le décodage de l'expression proposée sont les difficultés majeures que peuvent rencontrer les élèves vu que ces séquences passent inaperçues souvent aux yeux de ces derniers ,cette catégorie présentée par 87 % d'enseignants déclare aussi leur incapacité d'utiliser les mêmes expressions dans d'autres contextes ,alors qu'une minorité de 7 % parlent de difficultés d'interférence surtout que la langue maternelle exerce une influence sur la pensée des élèves, les 6 %restants ont répondu par « je ne sais pas » parce qu'ils ne les enseignent pas donc ils n'ont pas une idée précise sur ce point.

Question 10 :

« L'enseignement d'une langue doit inclure l'enseignement de sa phraséologie ?»

❖ **Objectif**

À travers cette question nous cherchons à connaître s'il est important d'inclure l'enseignement de la phraséologie lors de l'enseignement d'une langue.

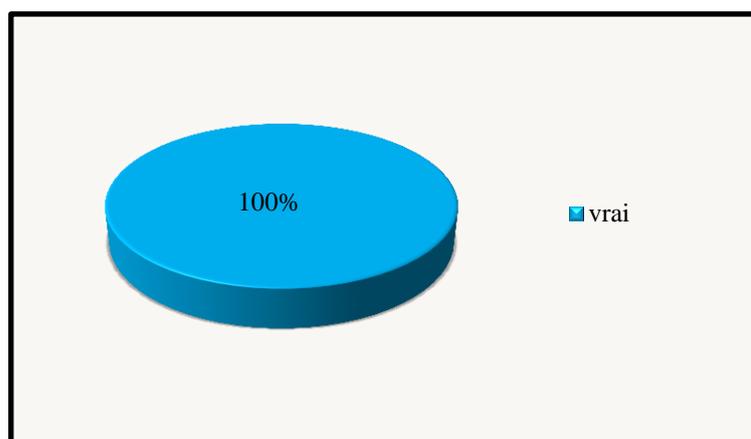


Figure 10 :L'inclusion de la phraséologie

Partie pratique : chapitre II

❖ **Commentaire**

La totalité des enseignants voient qu'il est important d'inclure l'enseignement de la phraséologie et qu'une maîtrise de langue se fait par la maîtrise de sa phraséologie.

Question 11 :

À partir de votre expérience dans l'enseignement, quelle est l'utilité des collocations et proverbes dans l'enseignement /apprentissage de FLE ?

❖ **Objectif**

Nous visons par cette question la mise en évidence de l'utilité des collocations et proverbes en classe de langue.

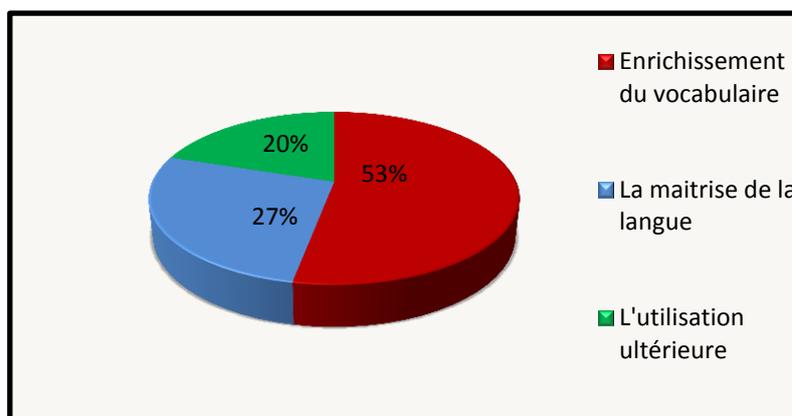


Figure 11: L'utilité des proverbes et des collocations

❖ **Commentaire**

Tous les enseignants se sont mis d'accord que le proverbe et les collocations jouent un rôle primordial dans l'enseignement /apprentissage de FLE, vu qu'ils sont les éléments indispensables de toutes langues, donc les réponses sont assez riches et variées, ce qui nous a poussés à les classer en trois classes : 53 % des enseignants disent que ces deux éléments de la langue aide l'élève à enrichir son vocabulaire et renforcer son style et ses compétences d'expression et de communication, 27 % d'entre eux confirme le rôle que jouent ces deux unités dans la maîtrise de la langue en permettant à l'élève d'atteindre un niveau soutenu de s'ouvrir sur la culture des autres, pour les 20 % qui restent, les collocations et les proverbes représente un outil d'aide à tirer et comprendre facilement la morale à la fin de chaque séance de compréhension de l'écrit et les utiliser ultérieurement.

Synthèse du questionnaire

D'après l'analyse des réponses collectées par le questionnaire nous pouvons déduire que :

Le figement est un phénomène présent dans chaque langue où les expressions phraséologiques font partie intégrante de la façon de s'exprimer de toutes sociétés.

Partie pratique : chapitre II

Ces constructions présentent une composante principale dans le processus de de l'enseignement /apprentissage des langues.

Dès le cycle moyen l'apprenant commence à étudier les différents genres du texte comme les fables, les poèmes et les petits textes narratifs dans lesquels s'impose la nécessité d'aborder quelques expressions figées pour qu'il puisse avoir une autre vision du texte.

Si le volume horaire est suffisant, l'enseignant peut exploiter intelligemment ces séquences, car leur utilisation durant un cours du français est plus amusante qui incite l'apprenant à pratiquer sans cesse la langue en suscitant sa curiosité pour découvrir tous les sens possibles que peut porter une telle expression ;mais aussi cela va lui permettre de s'ouvrir sur la culture de l'autre par le fait qu'elle présentent les traits identitaires de la société française

En outre, la présence de la phraséologie en classe de FLE demeure très importante, vu le rôle primordial et crucial qu'elle joue dans l'enrichissement de vocabulaire de l'apprenant ; elle sert également à développer chez lui plusieurs compétences notamment la compétence de compréhension orale et écrite, la compétence communicative et la compétence lexicale.

S'agissant d'un outil d'aide pour l'enseignement /apprentissage, les collocations, Les proverbes et les expressions idiomatiques favorisent davantage le développement de l'esprit imaginaire, et encouragent la création de l'apprenant en classe, lorsqu'elles sont intégrées dans les différentes activités didactiques plus particulièrement la compréhension de l'oral et de l'écrit.

Certes plusieurs apprenants trouvent de grandes difficultés au niveau du décodage, car l'unité phraséologique peut poser un blocage de sens étant donné qu'ils y sont peu exposés et qu'il peut leur être difficile de les retenir, ce qui oblige l'intervention de l'enseignant, celui-ci est censé les aider pour la déchiffrer puis l'utiliser dans un autre contexte.

Et donc, prenant en compte les réponses données par des enseignants, la prise en considération de la phraséologie dans la scène de l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère s'avère obligatoire, si on veut vraiment construire des apprenants compétents et les rendre des usagers autonomes dans cette langue pouvant s'adapter dans toutes situations de communication.

Partie pratique : chapitre II

Donc il est à noter qu'on ne peut pas dissocier l'enseignement d'une langue de l'enseignement de sa phraséologie.

2. Analyse des productions écrites

Production 01

Compétence lexicale

✓ Etendu du vocabulaire

Dans cette production l'élève a utilisé un vocabulaire un peu varié, il a su limité le champ lexical propre au domaine routier (conducteur, sensibilisation, route ...)

✓ Maitrise du vocabulaire

-L'élève a bien maitrisé jouer avec les mots, plusieurs substitutions ont été faites surtout au niveau des unités phraséologiques : le premier exemple « les conducteurs, c'est leurs têtes sont tellement dures » : c'est une expression idiomatique tirée de la langue arabe dialectale

-L'élève l'a mise correctement en contexte ce qui confirme sa capacité de l'invention et la réutilisation de ces expressions selon la nature du contexte donné.

Au niveau de cette unité phraséologique, on peut remarquer que :

- L'élève fait élargir cette expression, par l'utilisation correcte des substitutions lexicales, en remplaçant « les conducteurs » par « leurs ».
- La conjugaison est juste.
- Il n'a pas commis, aucune faute concernant l'orthographe lexicale.

Le deuxième exemple est au niveau de la collocation, « donc les automobilistes doivent prendre garde ».

- La mise en contexte de cette collocation confirme encore que l'élève a compris que veut dire une collocation, et il a su comment l'intégrer intelligemment dans son écrit.
- Pareille pour la collocation « prendre des décisions » ce qui donne à cette production plus de richesse et de variété, et un style un peu différent.

Compétence grammaticale

L'élève a fait un équilibre entre la construction des phrases simples et des phrases complexes.

Partie pratique : chapitre II

Pour les phrases simples :

- les automobilistes doivent prendre garde :
- Le ministère doit prendre des décisions strictes.

Dans ces deux exemples de phrases simples, qui sont des collocations on ne marque pas aucune faute concernant l'orthographe grammaticale soit au niveau de l'accord sujet / verbe : les automobilistes doivent prendre garde. Nom / adjectif : décisions – strictes.

✓ Phrases complexes :

A partir d'une simple expression idiomatique « avoir la tête dure » l'élève a pu construire toute une phrase complexe, il l'a intégrée au milieu en disant « c'est ça les conducteurs c'est leurs têtes sont tellement dures qu'il pense qu'on n'est pas besoin d'un casque ».

Quelques fautes grammaticales sont présentées surtout au niveau de la conjugaison, mais cela n'empêche pas à comprendre le sens de toute la phrase.

❖ Evaluation par compétences et le niveau de maîtrise

Nom	Code	Couleur	Evaluation du niveau de maîtrise	Compétence	Niveau
presque acquis	B		maitrise acceptable	acceptable	3

❖ Le degré de compétence

Compétence élémentaire avec cadrage (deuxième degré) parce que l'élève s'adapte face à cette situation exclusive, dans laquelle il a pu choisir parmi toutes les compétences qu'il possède celles qui conviennent au traitement de la situation .Rey l'appelle également le niveau intermédiaire.

Production 2:

Compétence lexicale

✓ Etendu du vocabulaire

Pour cette production le vocabulaire utilisé est varié, où l'élève a utilisé des mots pouvant rendre son discours plus fort et convaincant, surtout parce qu'il s'agit d'un texte exhortatif, il a essayé de faire une variété lexicale entre les mots, les verbes, et les adjectifs...

Partie pratique : chapitre II

✓ Maitrise du vocabulaire

Dans cette production l'élève a exploité dans un premier lieu le proverbe donné dans la consigne ; cette exploitation est intelligente, ou le proverbe dans ce cas n'est pas pris tel qu'il est, mais l'élève a eu recours à une stratégie de reformulation tout en insérant d'autres éléments linguistiques qui sont en rapport avec cette idée .Le choix de la reformulation en une question a donné à la phrase un autre caractère et une autre dimension. "Tu veux arriver en retard ou arriver en corbillard ?" est une reformulation correcte qui confirme que le proverbe a motivé davantage l'élève à activer ses capacités et utiliser ses compétences pour donner d'autres type de phrase ,dont la première partie présentative de ce texte est basée principalement sur ce proverbe ,autrement dit que cet élève a établi toute une partie sur la base d'un proverbe d'où vient le rôle important de l'utilisation des UP dans une production écrite . Dans la même partie du texte, nous marquons aussi l'utilisation d'une collocation nominale "le terrorisme routier " cette utilisation des UP nous montre aussi que l'élève acquiert une compétence productive

Compétence grammaticale

Les phrases complexes sont celles qui dominent dans cette production .Les fautes grammaticales sont inexistantes soit au niveau de l'accord du sujet-verbe ou nom-adjectif une compétence complexe par le fait que un pays choisir et combiner plusieurs compétences élémentaires pour s'adapter avec une situation exclusive cela correspond également au niveau avancé.

❖ Evaluation par compétences et le niveau de maitrise

Nom	Code	Couleur	Evaluation du niveau de maitrise	Compétence	Niveau
acquis	A		maitrise suffisante	marquée	4

❖ Le degré de compétence

L'élève a une compétence complexe (troisième degré) par le fait qu'il a pu choisir et combiner plusieurs compétences élémentaires pour s'adapter avec cette situation exclusive ; cela correspond également au niveau avancé.

Production 3:

Compétence lexicale

Partie pratique : chapitre II

✓ **Etendu du vocabulaire**

Le vocabulaire utilisé est un vocabulaire riche mais mal utilisé à cause de la présence énorme des fautes lexicales et grammaticales qui seront présentés par la suite.

✓ **Maitrise du vocabulaire**

Au début du texte l'élève a pu enchaîner correctement les phrases, mais vers la fin on remarque qu'il a commencé à perdre cet enchainement surtout au niveau des phrases complexes. Cette production est caractérisée par l'utilisation de la collocation nominale « le terrorisme routier » deux fois au début et la fin du texte, il maîtrise son utilisation, vu qu'il a pu l'intégrer correctement au sein de son discours, en disant « c'est le temps de mettre fin au terrorisme routier », « le terrorisme routier nous menace », l'élève est conscient de son utilisation de ces unités phraséologiques.

On remarque également l'intégration de la collocation verbale « mettre fin », cet élève a combiné deux collocations de différents types, pour ajouter à son texte une touche phraséologique qui lui permet d'atteindre son objectif, celui de convaincre son destinataire.

Compétence grammaticale :

L'élève rencontre plusieurs difficultés surtout au niveau de l'élaboration des phrases complexes en commettant plusieurs fautes de différente nature :

-« il faut qu'on renforce » : l'utilisation d'un verbe à l'infinitif au lieu de subjonctif

-« la vie est en danger mais pour sauver la vie si vous ne commettez pas des infractions »

Cependant ces fautes sont présentes sont presque inexistantes au niveau des phrases simples exemple : « le terrorisme de menaces ».

❖ **Evaluation par compétences et le niveau de maîtrise**

Nom	Code	Couleur	Evaluation du niveau de maîtrise	Compétence	Niveau
en cours d'acquisition	C		maitrise fragile	peu développée	2

❖ **Le degré de compétence**

Compétence élémentaire parce qu'il a uniquement exécuté une opération (il a rédigé un texte exhortatif) sans l'utilisation de ses compétences, il n'a pas su limiter les compétences qui peuvent servir son écrit.

Partie pratique : chapitre II

Production 4

Compétence lexicale

✓ Etendu du vocabulaire

Il est à noter que l'élève a utilisé un vocabulaire assez varié et riche dont on trouve plusieurs mots et expressions appartenant au champ lexical du sujet de la consigne par la présence des mots : vitesse, prudence, catastrophe, les verbes : conduire, sauver, arriver, éviter...

✓ Maîtrise du vocabulaire

Cette production écrite est caractérisée par des utilisations de deux unités phraséologiques, la première est une collocation utilisée au niveau de deuxième paragraphe, et la seconde est un proverbe par lequel l'élève a clôturé son texte.

Sur un plan productif, l'utilisation de la collocation a servi l'élève pour produire d'autres phrases ; où l'existence de ces phrases dans ce texte est dépendante de l'existence de la collocation, car c'est cette dernière qui a donné naissance à d'autres idées innovatrices. Quand il a dit « le terrorisme qui tue toujours ces personnes lui-même peut être tué on unit les mains pour sauver la vie de tout le monde », cela signifie que la collocation est celle qui alimente tout ce paragraphe.

La mise en contexte de cette collocation est dépendante aussi de l'intelligence et des compétences de l'apprenant qui fait appel lors du processus de la rédaction à plusieurs stratégies plus particulièrement la reformulation mais aussi la substitution comme le cas dans le proverbe utilisé à la fin, sur lequel il a apporté une modification concernant le mot « corbillard » qui a été remplacé par « plus » tout en gardant le même sens.

L'usage des UP dans une production écrite donne plus de liberté à l'élève, celui-ci ne se sent pas limité dans son discours, car ces unités lui ont permis de sortir de l'usage habituel de la langue en ouvrant la porte devant plusieurs idées nouvelles.

Compétence grammaticale

L'élève construit des phrases simples et des phrases complexes d'une manière équilibrée dont on ne trouve pas des fautes d'orthographe grammaticale.

Il nous importe de souligner qu'il a mis à son profit les unités phraséologiques pour construire des phrases complexes, où seule l'unité phraséologique lui a permis de produire plusieurs phrases cohérentes.

Partie pratique : chapitre II

❖ Evaluation par compétences et le niveau de maîtrise

Nom	Code	Couleur	Evaluation du niveau de maîtrise	Compétence	Niveau
acquis	A		maîtrise suffisante	marquée	4

❖ Le degré de compétence⁸

Compétence complexe

Production 5

Compétence lexicale

✓ Etendu du vocabulaire

Par rapport au vocabulaire utilisé, cet élève a su choisir les mots convenables pour ce type du texte, où il a essayé de convaincre son destinataire et passer ses idées en utilisant un vocabulaire varié.

✓ Maîtrise du vocabulaire

L'élève dans cette production a procédé uniquement à l'utilisation de la collocation ; dans la phrase « mettre des limites à ce qu'on appelle de terrorisme routier » cette collocation nominale est utilisée pour remplacer le mot accident tout en permettant à l'élève discours d'accéder à un niveau productif avancé.

la contextualisation correcte de cette collocation nous montre que celui qui a écrit ce texte est conscient du sens qu'elle porte ,mais c'est aussi l'apport qu'elle rajoute à son discours en tant qu'un élément substantif ; au lieu de dire pour permettre « pour mettre des limites aux accidents » l'élève a préféré d'avoir recours à l'utilisation de cette unité phraséologique pour que son texte soit bien convaincant avec ses mots forts.

Quant à la collocation verbale « faire attention » est intégrée au niveau de deuxième partie où l'élève a essayé de la lier avec la tournure impersonnelle « il est important de faire attention quand vous conduisez » dans le but d'exprimer une idée dont l'origines et « il faut

⁸La même explication du cas précédent

Partie pratique : chapitre II

conduire avec attention » pour rendre l'expression plus pertinente le destinataire a choisit d'exploiter cette unité phraséologique.

Les substitutions lexicales faites par cet élève sont très intelligentes, car il a très bien choisi le point convenable qui nécessite vraiment une substitution par un autre mot ou expression comme le cas de la première collocation.

Compétence grammaticale

Les phrases complexes et longues sont celles qui dominent dans cette production, où on observe que les unités phraséologiques (la collocation nominale et verbale) sont usées au niveau de ce genre de phrases.

Quelques fautes d'orthographe grammaticale sont présentes tu sais niveau hacker compétences élémentaire avec cadrage

❖ Evaluation par compétences et le niveau de maîtrise

Nom	Code	Couleur	Evaluation du niveau de maîtrise	Compétence	Niveau
acquis	A		maîtrise suffisante	marquée	4

❖ Le degré de compétence

Compétence complexe

Production 6

Compétence lexicale

✓ Etendu du vocabulaire

Le vocabulaire utilisé dans cette production est un vocabulaire varié qui porte des mots et des expressions ayant une relation avec le type du texte demandé.

✓ Maîtrise du vocabulaire

dans ce discours argumentatif le destinataire commence par une entrée différente qui tente de capter l'attention du public visé ,où il l'a ouvert par une question rhétorique dans laquelle l'élève a intégré la collocation nominale « le terrorisme routier » en disant « jusqu'à quand le terrorisme tue les gens » ,cette mise en contexte peut avoir un rôle primordial pour rendre le texte plus pertinent et attirant, cela nous pousse à découvrir les

Partie pratique : chapitre II

compétences que possède cet élève ,il préfère de mettre la collocation au sein de la question ; c'est une stratégie qui permet de renforcer le plus son style.

Dans ce cas, cette unité phraséologique prend une dimension argumentative ayant une valeur de preuve, parce qu'elle est utilisée au niveau de la phrase d'ouverture, et lorsque la construction de cette dernière est rigoureuse elle peut présenter brièvement le thème, et cet effet suscite la curiosité du lecteur pour découvrir ce qui va être traité.

Dans la deuxième phrase le texte, on trouve aussi une autre collocation du type verbal « prendre décision » où elle est mise pour exprimer la nécessité de mettre des lois strictes par l'état c'est encore que la collocation fournis à cette phrase plus de clarté et de précision.

Compétence grammaticale

La majorité des phrases de ce texte sont des phrases complexes, deux parmi elles se basent sur les deux unités phraséologiques citées précédemment ; autrement dit, ces unités ont aidé l'élève pour construire des phrases longues où il peut élargir son discours à la base d'une simple construction figée.

❖ Evaluation par compétences et le niveau de maîtrise

Nom	Code	Couleur	Evaluation du niveau de maîtrise	Compétence	Niveau
acquis	A		maîtrise suffisante	marquée	4

❖ Le degré de compétence

Compétence élémentaire avec cadrage⁹

Production 7

Compétence lexicale

✓ Etendu du vocabulaire

Le texte est exposé brièvement à travers l'utilisation d'un réseau lexical propre au thème et au type du texte demandé en utilisant des mots expressifs comme gravité, accidents, massacre, blessures...

⁹La même explication du cas précédent.

Partie pratique : chapitre II

✓ Maitrise du vocabulaire

Dans ce texte, on observe l'utilisation successive de deux collocations verbales ; au niveau du premier paragraphe.

-l'élève dans ce cas a pu intégrer correctement ces unités en commettant des fautes qui seront présentés par la suite dans l'analyse de compétence grammaticale.

-Ces deux collocations sont placées à proximité afin de produire un effet chez son destinataire. Vers la fin du texte l'élève a reformulé la collocation « le terrorisme routier » tout en donnant une nouvelle forme phrastique. D'un point de vue sémantique, cette reformulation est correcte ou l'élève a rajouté le mot « accident » qui est l'origine de la collocation ,cela nous confirme qu'il a compris son sens et cette compréhension qui lui a permis d'apporter quelques modifications ,ces opérations faites au niveau de la collocation illustre l'une de ses caractéristiques traitée dans le deuxième chapitre théorique qui dit que la collocation accepte la possibilité d'apporter des modifications sur l'axe syntagmatique ou paradigmaticque. Le destinataire a fait un transfert d'une collocation à une comparaison

Compétence grammaticale

On remarque un équilibre entre le nombre des phrases simples et complexe dans lesquelles complexe s'insèrent les unités phraséologiques citées. L'élève a commis quelques fautes grammaticales en terme de conjugaison, le verbe de la collocation doit être mis à l'infinitif et ne pas au présent ; le problème de conjugaison se trouve presque dans tout le texte.

❖ Evaluation par compétences et le niveau de maitrise

Nom	Code	Couleur	Evaluation du niveau de maitrise	Compétence	Niveau
presque acquis	B		maitrise acceptable	acceptable	3

❖ Le degré de compétence

Compétence élémentaire avec cadrage

Partie pratique : chapitre II

Production 8

Compétence lexicale

✓ **Etendu du vocabulaire**

Le vocabulaire utilisé dans cette production est un vocabulaire varié qui englobe tout un champ lexical qui peut servir le texte.

✓ **Maitrise du vocabulaire**

Dans cette production l'élève s'est basé sur la reformulation du proverbe donné au niveau de la consigne, en ajoutant également de nouveaux éléments pour construire une phrase langue.

D'un point de vue syntaxique et sémantique, la reformulation est correcte, ce qui nous montre que l'élève maîtrise bien son vocabulaire, il a bien choisi les mots rajoutés, car ce sont des mots expressifs surtout le mot « handicapé » qui exprime vraiment la gravité de l'état, les proverbes reformulé prend dans ce cas une valeur argumentative qui contribue à la pertinence des idées.

Compétence grammaticale

L'élève a établi un équilibre entre les phrases simples et complexes où les fautes grammaticales sont presque introuvables.

Le verbe était un moyen par le biais duquel l'élève arrête à construire toute une phrase complexe sans commettre des fautes d'ordre grammatical.

❖ Evaluation par compétences et le niveau de maîtrise

Nom	Code	Couleur	Evaluation du niveau de maîtrise	Compétence	Niveau
acquis	A		maitrise suffisante	marquée	4

❖ Le degré de compétence

Compétence élémentaire avec cadrage.

Production 9

Compétence lexicale

✓ **Etendu du vocabulaire**

Partie pratique : chapitre II

L'élève est beaucoup plus attaché à l'utilisation des termes au courant à l'exception de quelques-uns qui ont une relation avec le domaine routier.

✓ Maitrise du vocabulaire

Dans ce texte l'élève a eu recours à l'utilisation d'une seule UP qui est la collocation nominale « le terrorisme routier » intégrée au niveau du troisième paragraphe en tant que sujet de la phrase, il dit « le terrorisme routier tue nos enfants » cette contextualisation a pour fonction argumentative, qui sert essentiellement à transmettre une image triste qui peut se résulter des accidents ,l'élève a exploité correctement la collocation pour atteindre son objectif celui de convaincre son destinataire ; il n'a pas apporté aucune modification pour cette collocation et il a préféré de la prendre telle qu'elle est sans commettre des fautes sur le plan lexical .

Compétence grammaticale

Les phrases courtes sont celles qui dominent dans cette production, au niveau desquelles la collocation est mise.

❖ Evaluation par compétences et le niveau de maitrise

Nom	Code	Couleur	Evaluation du niveau de maitrise	Compétence	Niveau
acquis	A		maitrise suffisante	marquée	4

❖ Le degré de compétence

Compétence élémentaire avec cadrage.

Production 10

Compétence lexicale

✓ Etendu du vocabulaire

L'élève a utilisé un lexique péjoratif pour présenter les conséquences graves qui peuvent se résulter du non-respect du code routier parmi ces mots nous citons les suivants : catastrophes, massacres, orphelins...

✓ Maitrise du vocabulaire

Après avoir introduit le texte par des indications chiffrées et concrètes des résultats des accidents 'élève a inséré la collocation « le terrorisme routier» comme la principale

Partie pratique : chapitre II

cause de toutes ces catastrophes, il dit « c'est le terrorisme routier qui ne cesse pas à tuer les gens », cette collocation est placée au sein de tout un raison lexical péjoratif dans le but de provoquer la peur chez les conducteurs et de faire réveiller leur conscience.

Le recours à la reformulation du proverbe était la stratégie de cet élève pour produire une nouvelle phrase de forme impersonnelle en ajoutant l'adjectif « horrible » qui donne à cette phrase un caractère plus fort et pertinent. Pour la première et la deuxième unité phraséologique on ne marque pas aucune faute lexicale.

Compétence grammaticale

Les deux unités phraséologiques sont utilisées au niveau des phrases complexes où l'élève n'a pas commis aucune faute grammaticale de conjugaison.

❖ Evaluation par compétences et le niveau de maîtrise

Nom	Code	Couleur	Evaluation du niveau de maîtrise	Compétence	Niveau
acquis	A		maîtrise suffisante	marquée	4

Synthèse de l'analyse

Le rôle des unités phraséologique dans une production écrite :

A travers une seule structure figée l'apprenant peut construire un nombre de phrases et parfois tout un paragraphe, car les unités phraséologiques donnent à l'apprenant plus de liberté d'expression, et lui permettent sortir du cadre de l'usage habituel de la langue vers une richesse énorme du vocabulaire à travers les substitutions lexicales et grammaticales.

La phraséologie sollicite également la réflexion et l'intelligence du scripteur, celui-ci est censé créer une atmosphère linguistique variée, pour qu'il arrive à convaincre son destinataire surtout lorsqu'il s'agit d'un texte argumentatif ou exhortatif.

Plusieurs sont les compétences qui peuvent être développées et améliorées grâce à l'intégration des unités phraséologiques, surtout la compétence lexicale qui gouverne le fonctionnement de toutes langues.

L'usage de la phraséologie lors de la rédaction rend l'apprenant plus créatif qui cherche toujours à construire des nouvelles phrases et expressions, ayant recours au diverses

Partie pratique : chapitre II

stratégies notamment la reformulation qui était présente fortement dans plusieurs productions analysées.

Les contextes dans lesquels les unités phraséologiques sont insérées se différencient selon le but de destinataire, la majorité d'entre elles sont utilisées pour une visée argumentative.

3. Synthèse générale

D'après l'analyse des résultats obtenus par le questionnaire et l'étude analytique des productions écrites nous pouvons dire que :

En classe de FLE, il ne suffit pas de se baser uniquement sur la transmission du savoir grammatical ou sur l'étude des textes pour que la langue cible soit parfaitement maîtrisée, mais il s'avère important de prendre en considération les autres éléments de cette langue, plus particulièrement sa phraséologie, d'ailleurs, selon notre analyse, il nous semble que la maîtrise des unités phraséologiques témoigne la maîtrise de la langue.

En effet, l'inclusion de la phraséologie dans la méthode d'enseignement du français favorise davantage le développement de toute une série de compétences chez l'élève, car la composante phraséologique permet en grande mesure d'améliorer le niveau de ce dernier, surtout sur le plan productif, où nous avons observé le grand apport qu'elle a rajouté non seulement au niveau du texte mais aussi au niveau de l'intelligence et la créativité de l'élève.

Conclusion générale

Conclusion générale

Un apprentissage parfait d'une langue est celui qui inclut toutes sortes de dimensions d'une manière logique et équilibrée, sans donner plus d'importance à l'une et négliger l'autre. En effet, c'est l'absence d'intégration de la phraséologie dans la classe de FLE qui nous a poussés justement à mettre tout notre intérêt dans cette recherche sur le rôle de la composante phraséologique que les manuels scolaires algériens n'y accordent pas aucun intérêt et ne lui prêtent pas une place considérable comme les autres contenus tels que la grammaire.

En effet, le statut des unités phraséologiques dans le système linguistique du français est connu, elles sont présentes dans tous les discours et dans tous les registres langagiers. Alors, leur maîtrise est indispensable à l'heure de l'apprentissage d'une langue, et leur acquisition est un facteur clé pour un apprentissage de qualité, elles permettent à l'apprenant d'avoir un bagage riche et varié et une manière de penser différente, qui vont lui permettre de s'adapter dans les différentes situations communicatives.

Notre thème s'intitule « **Apport de la composante phraséologique dans l'enseignement /apprentissage de FLE** », à travers lequel nous fixons notre objectif pour cristalliser le rôle primordial joué par la phraséologie dans l'amélioration et la facilitation de l'enseignement /apprentissage du français, et prouver son utilité dans la formation des apprenants compétents, nous avons pris en charge d'atteindre également l'objectif souligné qui consiste à faire acquérir parfaitement la langue française chez les élèves de 3^{ème} année secondaire par le biais de l'intégration de ces unités en classe.

Pour que ces objectifs soient bien organisés, nous avons eu recours à deux types d'outils d'investigation, d'une part nous avons opté pour un questionnaire destiné aux enseignants du cycle secondaire, et d'autre part à une étude analytique des productions écrites des élèves de 3^{ème} année secondaire.

A la lumière des résultats obtenus par le questionnaire, il nous semble que les expressions figées présentent une composante très importante dans le processus de l'enseignement/ apprentissage de FLE, et son utilisation en classe demeure indispensable, vu son rôle efficace dans l'enrichissement du vocabulaire de l'apprenant, et l'installation de plusieurs compétences.

Quant à l'analyse des productions écrites, elle nous a permis à son tour de découvrir l'effet de l'utilisation des unités phraséologiques sur la qualité productive écrite de l'apprenant ; malgré sa difficulté dans l'apprentissage, son emploi permet à ce dernier d'avoir la capacité à produire des discours riches et variés.

Conclusion générale

Après avoir analysé les données recueillies, nous arrivons à confirmer les hypothèses émises au niveau de l'introduction qui supposent que, la phraséologie représente un outil idéal pour faciliter l'enseignement /apprentissage du FLE, et installer chez l'apprenant une série de compétences.

Effectivement, la phraséologie permet en grande mesure d'améliorer le niveau des élèves et d'avoir un enseignants /apprentissage de qualité.

Son exploitation en classe du FLE tant qu'outil didactique présente un avantage pour un meilleur apprentissage du français, car elle représente le charme et la beauté de cette langue grâce aux différentes caractéristiques et propriétés que porte chaque unité phraséologique.

Ces unités sont perçues comme des moyens par le biais desquelles, l'élève peut se rapprocher le plus de la langue, en découvrant tous traits identitaires, ce qui lui permet d'avoir un statut d'un locuteur natif, caractérisé par un bagage large, et un lexique approprié, cet élève sera apte à s'exprimer couramment en utilisant les différents registres de la langue selon la situation qui convient.

Il faut souligner également qu'à travers l'utilisation de phraséologie en classe, quel que soit le type de l'unité phraséologique utilisée, l'enseignant peut installer chez son élève plusieurs compétences, parmi lesquelles, la compétence communicative, lexicale... ; Donc son usage est très efficace pour améliorer les compétences des apprenants surtout au niveau productif.

Donc, il semble important que les enseignants de tous les cycles, soient conscients du rôle important que joue la phraséologie dans la classe de FLE, et qu'ils prennent en considération son utilité dans l'appropriation d'une nouvelle langue, en l'intégrant dans leurs pratiques de classe.

Pour mieux s'approfondir dans ce sujet important, d'autres travaux ultérieurs seraient l'occasion pour nous de traiter tous les points essentiels qui n'ont pas été traités dans ce mémoire.

La présente recherche traite un sujet négligé non seulement par les enseignants mais aussi par les apprenants ; nous espérons qu'elle pourrait servir de base à d'autres travaux, parce que c'est un thème autour duquel les questions et les problématiques ne cessent pas de se développer.

Nous souhaitons qu'il va surgir de nouvelles pistes qui visent d'autres objectifs par exemple : la phraséologie et la synonymie, l'analyse contrastive de la phraséologie en

Conclusion générale

français et en arabe, les expressions figées et l'enseignement de l'oral, l'exploitation de la phraséologie dans les écrits universitaires.

Bibliographie

Ouvrages

- Algirdas Julien Greimas, *Les proverbes et les dictons*. Paris, In Du Sens, Seuil, 1970, pp.310-311.
- Charles Bally, *Traité de stylistique française*. Paris, Winter, Heidelberg, 1951, pp.65-66.
- Gross Gaston, *Les expressions figées en français (noms composés et autres locutions)*. Paris. Ophrys, 1996, PP.28-29-30.
- Isabel Gonzales Rey, *La phraséologie du français*. Presses universitaires de Mirail, 2002, pp.50-94-134.
- Michel Bréal, *Essai de sémantique*. Paris, Librairie Hachette ETC ⁴1897, p.186.
- Monika Sułkowska , *De la phraséologie à la phraséodidactique : études théoriques et pratiques*. Katowice : Wydawnictwo uniwersytetu Śląskiego, 2013.p 17.
- P. Cadiot et Y-M Vistti, *Motifs et proverbes. Essai de sémantique proverbiale*. Paris, Puf. (Collection (fromes sémantiques) ,2006.

Dictionnaires

- AMIEL, Ph. *Dictionnaire de la langue française*. Paris : Hachette, 1994.
- *Dictionnaire bordas de littérature française*, Paris, Bordas, 1985.
- *Dictionnaire des proverbes et dictons*, Paris, Robert, 1984.
- *Grand Dictionnaire Encyclopédique Illustré*, HACHETTE, Paris, 1996.
- *Larousse dictionnaire de français*, version en ligne URL : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.(Consulté le 1 Mai 2021).
- Le maître Henry, *Dictionnaire Bordas de littérature française*, Pari, éditions bordas, 1985.
- *Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2009*, version en ligne. URL : <https://www.lerobert.com/>,(Consulté le 12 avril 2021).
- *Le Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Le Robert, 1991.
- Maloux, Maurice. *Dictionnaire des proverbes sentences et maximes*, Paris, 2001.
- RIPPET, P. *Dictionnaire des dictons proverbes et maximes*, Maxi-Livre Profrance, EU, 1998.

Articles

- Cavalla Cristelle, 2005. La phraséologie en classe de FLE in Les Langues Modernes, Association des professeurs de langues vivantes (APLV), N°1 page 4, 2009. URL : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/hal00699916/document>. (Consulté le 11/04/2021).
- Guilhermina Jorge, 1992. *Les expressions idiomatiques correspondantes : analyse comparative. Terminologie & Traduction*. Cité par GONZALEZ REY, Isabelle, 2008, *La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement*. URL: https://www.academia.edu/12346082/La_phras%C3%A9odidactique_en_action_les_expressions_fig%C3%A9es_comme_objet_d_enseignement. (Consulté le 27/04/2021).
- Rey Gonzalez Isabel, *La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement* <file:///C:/Users/Seven.SevenPC/Downloads/Dialnet-LaPhraseodidactiqueEnAction-4026980>. (Consulté le 16/04 /2021).
- Rey Gonzalez Isabel, *La phraséologie du français*. <https://journals.openedition.org/praxematique/2690>. (Consulté le 13/04/2021).
- Rey et Chantreau, 1989, cités par MORTCHEV-BOUVERET, Myriam, *Etude comparative de la phraséologie dans quelques dictionnaires de langue française*. http://www.initerm.net/public/langues%20de%20sp%C3%A9cialit%C3%A9/terminologie/Phras_ologie. (Consulté le 21/03/2021).
- Svensson Maria Helena, 2004, *Critères de figement : l'identification des expressions figées en français contemporain*. Page 202 URL : <https://www.divaportal.org/smash/get/diva2:143138/FULLTEXT01>. (Consulté le 13/04 /2021).

Site web

- https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n2_gonzalez/solano_06.htm.
- <https://journals.openedition.org/alsic/334>.
- <https://journals.openedition.org/corpus/2844>.

- <https://journals.openedition.org/dhfles/3984>.
- <https://www.cairn.info/revue-langages-2013-1-page-3.htm>.
- <http://www.proverbes.free.fr/definition.php>.
- https://www.shsconferences.org/articles/shsconf/abs/2014/05/shsconf_cmlf14_01400/shsconf_cmlf14_01400.html.

Mémoires consultés

- Benteboula Amira et Belkhir Asma, *Apport des expressions idiomatiques dans l'installation et le développement d'une compétence culturelle*, 2019, PP.23-26. Université de Guelma, mémoire du master.

https://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiM_6iP2pzxAhWBYMAKHR5tDisQFjAAegQIAxAD&url=https%3A%2F%2Fdspace.univguelma.dz%2Fjspui%2Fbitstream%2F123456789%2F4297%2F1%2FM%2520841.310.pdf&usg=AOvVaw2nuekhCDY5WWG201MnHFp, (Consulté le 12 /04 /2021).

- Lucile BOITEL, *Enseignement de la phraséologie en contexte lusophone brésilien : quelques collocations autour du verbe mettre*, Université Grenoble-Alpes (UGA), Mémoire du double diplôme de master.
- Tamayo Rocío Romero, *LA PHRASÉOLOGIE : LE STATUT DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES DANS LE SYSTÈME LINGUISTIQUE FRANÇAIS*, 2016, PP. 9-10. Mémoire de master.

http://espacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:masterFilologiaEFFRromero/ROMERO_TAMAYORocio_TFM . (Consulté le 12 /04 /2021).

Annexes

QUESTIONNAIRE

Merci de répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche universitaire

N.B. Si l'espace réservé à la réponse est exigü, merci de compléter au verso (indiquez le n° de la question)

F <input type="radio"/>	H <input type="radio"/>	Grade :	Expérience :
1. A quel niveau de formation faut-il commencer à enseigner la phraséologie ? <input type="radio"/> Cycle moyen <input type="radio"/> cycle secondaire <input type="radio"/> à l'université			
2. Selon vous quelle est la place réservée à l'enseignement de la phraséologie dans le programme scolaire algérien ? <input type="radio"/> Considérable <input type="radio"/> insuffisante <input type="radio"/> inexistante			
3. Si vous voyez que sa place n'est pas considérable c'est surtout parce que : <input type="radio"/> La phraséologie n'est pas importante dans l'enseignement /apprentissage du FLE <input type="radio"/> Le volume horaire ne vous permet pas d'intégrer et expliquer l'élément phraséologique visé <input type="radio"/> Elle ne contribue pas au développement de compétences chez l'apprenant <input type="radio"/> Les enseignants ne savent pas comment l'enseigner Autre (précisez)			
4. Utilisez-vous la phraséologie en classe ? <input type="radio"/> Jamais <input type="radio"/> souvent <input type="radio"/> rarement			
5. Est-il important d'enseigner la phraséologie ?pourquoi ? <input type="radio"/> Oui <input type="radio"/> Non Justification :			
6. Parmi ces trois choix lequel/lesquels vous voyez efficace pour faciliter l'enseignement/apprentissage du FLE ? <input type="radio"/> les collocations <input type="radio"/> les proverbes <input type="radio"/> les expressions idiomatiques			
7. Quel est le meilleur moment pour intégrer les unités phraséologiques ? <input type="radio"/> La compréhension de l'oral <input type="radio"/> la compréhension de l'écrit <input type="radio"/> les deux			
8. Quelles sont les compétences qu'on peut développer chez l'apprenant à travers l'enseignement de la phraséologie ?			
9. Quelles sont les difficultés ressenties par les apprenants lors de l'utilisation d'une unité phraséologique ?			

...
.....
10. « L'enseignement d'une langue doit inclure l'enseignement de sa phraséologie » <input type="radio"/> Vrai <input type="radio"/> Faux <input type="radio"/> Peut être
11. A partir de votre expérience dans l'enseignement, quelle est l'utilité des collocations et proverbes dans l'enseignement /apprentissage du FLE ?

QUESTIONNAIRE

Merci de répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche universitaire

N.B. Si l'espace réservé à la réponse est exigü, merci de compléter au verso (indiquez le n° de la question)

<input checked="" type="radio"/> F	<input type="radio"/> H	Grade : <i>P.E.S principale</i>	Expérience : <i>09 ans</i>
1. A quel niveau de formation faut-il commencer à enseigner la phraséologie ?			
<input type="radio"/> Cycle moyen <input checked="" type="radio"/> cycle secondaire <input type="radio"/> à l'université			
2. Selon vous quelle est la place réservée à l'enseignement de la phraséologie dans le programme scolaire algérien ?			
<input type="radio"/> Considérable <input checked="" type="radio"/> insuffisante <input type="radio"/> inexistante			
3. Si vous voyez que sa place n'est pas considérable c'est surtout parce que :			
<input checked="" type="radio"/> La phraséologie n'est pas importante dans l'enseignement /apprentissage du FLE			
<input type="radio"/> Le volume horaire ne vous permet pas d'intégrer et expliquer l'élément phraséologique visé			
<input checked="" type="radio"/> Elle ne contribue pas au développement de compétences chez l'apprenant			
<input type="radio"/> Les enseignants ne savent pas comment l'enseigner			
Autre (précisez)			
<i>Elle est parfois inutile pour développer les compétences de l'apprenant</i>			
4. Utilisez-vous la phraséologie en classe ?			
<input type="radio"/> Jamais <input type="radio"/> souvent <input checked="" type="radio"/> rarement			
5. Est-il important d'enseigner la phraséologie ? pourquoi ?			
<input checked="" type="radio"/> Oui <input type="radio"/> Non			
Justification :			
<i>Pour améliorer le niveau d'expression des apprenants et leur permettre d'expliquer</i>			
6. Parmi ces trois choix lequel/lesquels vous voyez efficace pour faciliter l'enseignement / apprentissage du FLE ?			
<input type="radio"/> les collocations <input checked="" type="radio"/> les proverbes <input type="radio"/> les expressions idiomatiques			
7. A votre avis dans quelle activité peut-on intégrer les unités phraséologiques ?			
<input type="radio"/> La compréhension de l'oral <input checked="" type="radio"/> la compréhension de l'écrit <input type="radio"/> les deux			
8. Quelles sont les compétences qu'on peut développer chez l'apprenant à travers l'enseignement de la phraséologie ?			
<i>la compétence d'expression écrite en partant de l'expression orale autour d'un thème donné et autonomie expressive d'un thème</i>			
9. Quelles sont les difficultés ressenties par les apprenants lors de l'utilisation d'une unité phraséologique ?			
<i>L'incompréhension des thèmes proposés et parfois le manque de supports écrits</i>			
10. « L'enseignement d'une langue doit inclure l'enseignement de sa phraséologie »			
<input checked="" type="radio"/> Vrai <input type="radio"/> Faux <input type="radio"/> Peut être			
11. A partir de votre expérience dans l'enseignement, quelle est l'utilité des collocations et proverbes dans l'enseignement /apprentissage du FLE ?			
<i>Comprendre la morale à tirer à la fin de chaque séance de compréhension de l'écrit et les utiliser ultérieurement</i>			

MERCI POUR VOTRE AIMABLE CONTRIBUTION

Comp

QUESTIONNAIRE

Merci de répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche universitaire

N.B. Si l'espace réservé à la réponse est exigü, merci de compléter au verso (indiquez le n° de la question)

F <input type="radio"/> H <input checked="" type="radio"/>	Grade : <i>P.E.S</i>	Expérience : <i>10 ans</i>
1. A quel niveau de formation faut-il commencer à enseigner la phraséologie ? <input checked="" type="radio"/> Cycle moyen <input type="radio"/> cycle secondaire <input type="radio"/> à l'université		
2. Selon vous quelle est la place réservée à l'enseignement de la phraséologie dans le programme scolaire algérien ? <input type="radio"/> Considérable <input checked="" type="radio"/> insuffisante <input type="radio"/> inexistante		
3. Si vous voyez que sa place n'est pas considérable c'est surtout parce que : <input type="radio"/> La phraséologie n'est pas importante dans l'enseignement /apprentissage du FLE <input checked="" type="radio"/> Le volume horaire ne vous permet pas d'intégrer et expliquer l'élément phraséologique visé <input type="radio"/> Elle ne contribue pas au développement de compétences chez l'apprenant <input type="radio"/> Les enseignants ne savent pas comment l'enseigner Autre (précisez) <i>pour intégrer une expression, on a besoin de plus... du temps pour l'expliquer</i>		
4. Utilisez-vous la phraséologie en classe ? <input type="radio"/> Jamais <input checked="" type="radio"/> souvent <input type="radio"/> rarement		
5. Est-il important d'enseigner la phraséologie ? pourquoi ? <input checked="" type="radio"/> Oui <input type="radio"/> Non Justification : <i>car elle permet à l'apprenant de pouvoir découvrir les sens cachés et lire entre les lignes</i>		
6. Parmi ces trois choix lequel/lesquels vous voyez efficace pour faciliter l'enseignement / apprentissage du FLE ? <input checked="" type="radio"/> les collocations <input checked="" type="radio"/> les proverbes <input type="radio"/> les expressions idiomatiques		
7. A votre avis dans quelle activité peut-on intégrer les unités phraséologiques ? <input type="radio"/> La compréhension de l'oral <input type="radio"/> la compréhension de l'écrit <input checked="" type="radio"/> les deux		
8. Quelles sont les compétences qu'on peut développer chez l'apprenant à travers l'enseignement de la phraséologie ? <i>installe chez l'apprenant une compétence lexicale et communicative</i>		
9. Quelles sont les difficultés ressenties par les apprenants lors de l'utilisation d'une unité phraséologique ? <i>Ils se trouvent face à une expression difficile à décoder il a besoin de prendre temps pour le décodage</i>		
10. « L'enseignement d'une langue doit inclure l'enseignement de sa phraséologie » <input checked="" type="radio"/> Vrai <input type="radio"/> Faux <input type="radio"/> Peut être		
11. A partir de votre expérience dans l'enseignement, quelle est l'utilité des collocations et proverbes dans l'enseignement /apprentissage du FLE ? <i>les collocations aident à élargir le bagage linguistique de l'apprenant, les proverbes aident à avoir une compétence interculturelle de la langue étudiée</i>		

MERCI POUR VOTRE AIMABLE CONTRIBUTION

Conf

QUESTIONNAIRE

Merci de répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche universitaire

N.B. Si l'espace réservé à la réponse est exigu, merci de compléter au verso (indiquez le n° de la question)

F <input checked="" type="radio"/>	H <input type="radio"/>	Grade : <i>prof formatrice</i>	Expérience : <i>20ans</i>
1. A quel niveau de formation faut-il commencer à enseigner la phraséologie ?			
<input checked="" type="radio"/> Cycle moyen <input type="radio"/> cycle secondaire <input type="radio"/> à l'université			
2. Selon vous quelle est la place réservée à l'enseignement de la phraséologie dans le programme scolaire algérien ?			
<input type="radio"/> Considérable <input type="radio"/> insuffisante <input checked="" type="radio"/> inexistante			
3. Si vous voyez que sa place n'est pas considérable c'est surtout parce que :			
<input type="radio"/> La phraséologie n'est pas importante dans l'enseignement /apprentissage du FLE <input checked="" type="radio"/> Le volume horaire ne vous permet pas d'intégrer et expliquer l'élément phraséologique visé <input type="radio"/> Elle ne contribue pas au développement de compétences chez l'apprenant <input type="radio"/> Les enseignants ne savent pas comment l'enseigner Autre (précisez) :			
4. Utilisez-vous la phraséologie en classe ?			
<input type="radio"/> Jamais <input type="radio"/> souvent <input checked="" type="radio"/> rarement			
5. Est-il important d'enseigner la phraséologie ? pourquoi ?			
<input checked="" type="radio"/> Oui <input type="radio"/> Non Justification : <i>pour une bonne maîtrise de la langue</i> <i>élargir les compétences de l'app</i>			
6. Parmi ces trois choix lequel/lesquels vous voyez efficace pour faciliter l'enseignement / apprentissage du FLE ?			
<input checked="" type="radio"/> les collocations <input checked="" type="radio"/> les proverbes <input type="radio"/> les expressions idiomatiques			
7. A votre avis dans quelle activité peut-on intégrer les unités phraséologiques ?			
<input type="radio"/> La compréhension de l'oral <input type="radio"/> la compréhension de l'écrit <input checked="" type="radio"/> les deux			
8. Quelles sont les compétences qu'on peut développer chez l'apprenant à travers l'enseignement de la phraséologie ?			
<i>faciliter la compréhension et la maîtrise de la langue</i>			
9. Quelles sont les difficultés ressenties par les apprenants lors de l'utilisation d'une unité phraséologique ?			
<i>je ne sais pas car on l'enseigne pas</i>			
10. « L'enseignement d'une langue doit inclure l'enseignement de sa phraséologie »			
<input checked="" type="radio"/> Vrai <input type="radio"/> Faux <input type="radio"/> Peut être			
11. A partir de votre expérience dans l'enseignement, quelle est l'utilité des collocations et proverbes dans l'enseignement /apprentissage du FLE ?			
<i>permet à l'app. d'avoir un discours riche, large</i> <i>développer la compétence langagière de l'app</i>			

MERCI POUR VOTRE AIMABLE CONTRIBUTION

cap

Tout le monde sait la gravité des accidents marqués chaque jour dans les journaux, c'est à cause de plusieurs raisons : la majorité n'ont pas un permis de conduire et ils ignorent les règles du code de la route par les automobilistes, qui doit faire attention, et prend garde quand il conduit parce que c'est sont des manœuvres graves qui n'arrivent pas à augmenter.

Les conducteurs, vous avez arrêté ces dégâts, on peut récupérer le matériel et les blessures mais on ne peut pas récupérer la vie, l'accident est un terrorisme qu'on doit tuer.

chaque jour le nombre des accidents augmente parce qu'ils ne respectent pas les lois mises par le gouvernement, plusieurs personnes sont mortes à cause de la négligence des chauffeurs, c'est pour ça l'état doit mettre les grandes mesures pour mettre des radars partout, et fermer, aussi les auto-écoles qui vendent les permis sans passer l'examen car sont des permis illégaux ; même les chauffeurs doivent penser à car et arrêter de tuer les gens, la vitesse n'est pas la solution, car il est mieux si qu'il n'arrive pas à l'heure que d'avoir handicapés ou mort.

Des enfants nous attendent, conduisez doucement.

Les résultats que marque le ministère du transport chaque jour concernant les accidents sont graves, c'est le temps de mettre fin au terrorisme routier, il faut qu'on renforce la sensibilisation avec l'utilisation des images expressives pour choquer les conducteurs et pour les convaincre que ça peut arriver à lui un jour s'il ne respecte pas les lois, parce que c'est malheureux des vies que nous n'avons pas pu sauver pas la faute de certains conducteurs inconscients, chers automobilistes, le terrorisme routier nous menace, la vie est en danger, mais pouvoir sauver la vie si vous ne commettez pas des infractions.